

ACTITUDES DE LOS PADRES DE FAMILIAS MEXICANAS HACIA EL USO Y
MANTENIMIENTO DEL ESPAÑOL Y LA CULTURA MEXICANA

Jaime Luna

Submitted to the faculty of the University Graduate School
in partial fulfillment of the requirements
for the degree
Master of Arts for Teachers
in the Department of World Languages and Cultures,
Indiana University

May 2009

Accepted by the Faculty of Indiana University, in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts for Teachers.

Marta Antón, Ph.D. Chair.

Marta García García, Ph.D.

Master's Thesis
Committee

Rosa Tezanos-Pinto, Ph.D.

DEDICACIÓN

Dedico esta tesina a mis padres Constantino y Marta Luna, y a mis hermanos Carlos y Eduardo.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco sinceramente a los miembros de mi comité de tesina por su ayuda y recomendaciones. A los profesores del programa de Masters en IUPUI y la Universidad de Salamanca. Agradecimiento muy en especial a la profesora Marta Antón porque nunca se dio por vencida y me brindó su apoyo. A Rosa Tezanos-Pinto por sus correcciones.

Gracias a Traci Stankovich por su apoyo y perseverancia, a Karen Wharton y Amy Landau por su asistencia.

Finalmente, agradezco a mis padres Constantino y Marta Luna, y a mis hermanos Carlos y Eduardo por su apoyo.

ÍNDICE

Capítulo 1	Introducción.....	1
Capítulo 2	Estudios anteriores	
2.1.	Introducción.....	4
2.2.	El bilingüismo.....	5
2.3.	La educación bilingüe.....	7
2.4.	Las actitudes sobre el uso del español.....	11
2.4.1.	Actitudes del grupo lingüístico minoritario.....	12
2.4.2.	Actitudes del grupo lingüístico mayoritario.....	16
2.5.	El mantenimiento de la lengua y la cultura.....	19
Capítulo 3	Metodología	
3.1	Introducción.....	23
3.2	Objetivos del estudio.....	23
3.3	Participantes.....	24
3.4	Recolección de la información.....	24
3.5	La encuesta.....	25
Capítulo 4	Análisis de datos	
4.1	Análisis.....	29
4.2	Retrato general de la población mexicana en Indianápolis.....	29

4.3	Discusión de los resultados.....	58
Capítulo 5	Conclusión y recomendaciones.....	67
Apéndice A.....		71
Bibliografía.....		77
Curriculum Vitae		

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

El español en los Estados Unidos existe como una de las lenguas minoritarias de mayor importancia por cierto carácter histórico y por su de número de hablantes pero el inglés es la única lengua reconocida como principal. Durán-Cerda (2008) hace referencia al censo del 2005 en los Estados Unidos donde explica que el 65% de hablantes de lenguas minoritarias hablan español o una variante del español. La elección consciente o inconsciente sobre el uso y el mantenimiento de la lengua materna en un contexto de uso como lengua minoritaria se ve afectada por las actitudes propias de los hablantes y las actitudes de la mayoría lingüística, en este caso, la mayoría de habla inglesa. Durán-Cerda escribe que “Social factors tend to determine which language heritage learners select, English or Spanish, depending in the situation in which they find themselves” (2008, p. 44).

El propósito de este estudio es realizar una descripción general de las actitudes de los padres de familias mexicanas en la ciudad de Indianápolis sobre el uso y mantenimiento del español. Se intenta describir los diferentes puntos de vista y actitudes que se consideran cuando los padres de familias deciden promover o no promover el uso, y por consiguiente, el mantenimiento del español por sus hijos. Además, se analizan otros parámetros relacionados con las actitudes, el bilingüismo, la educación bilingüe, y el mantenimiento del español y su relación con el mantenimiento de la cultura mexicana. Se consideró

solamente a padres de familias mexicanas de reciente emigración. Si bien la mayoría de los estudios sobre la población mexicano-americana se centra en el suroeste de los Estados Unidos, no existen estudios de este tipo en el estado de Indiana y se espera que esta tesis sirva como plataforma para más estudios lingüísticos acerca de la población mexicana.

En el capítulo 2 se realiza una exploración y resumen de estudios anteriores sobre el bilingüismo, la educación bilingüe, las actitudes sobre el uso del español y sobre el mantenimiento de la lengua, la identidad y la cultura. La mayoría de estos estudios se enfocan en familias inmigrantes de origen mexicano y mexicano-americano en el suroeste de los Estados Unidos. Estos estudios examinan las situaciones actuales del español desde un carácter lingüístico y social. Se examinan la interacción de los hablantes del español con la sociedad estadounidense y las razones de la importancia de mantenimiento del español.

La metodología utilizada en este estudio se detalla en el capítulo 3. Éste es un estudio descriptivo donde se realizaron encuestas anónimas en la ciudad de Indianápolis a padres de familia mexicanas mayores de 18 años. En el capítulo 4 se analizan los datos recolectados para dar una idea general de la situación sociolingüística de la población mexicana en la ciudad de Indianápolis. Además, se responden las cuestiones principales de esta tesina. Se analizó cada elemento de la encuesta por separado. Los resultados muestran que la mayoría de los inmigrantes mexicanos en Indianápolis son de reciente migración y por debajo de los 15 años de residencia en los Estados Unidos. Se reveló que

existe un uso extenso del español en casa y también una actitud positiva hacia el mantenimiento del español y de la cultura mexicana. En el capítulo 6 se hacen recomendaciones para estudios futuros como un estudio sobre los programas bilingües disponibles en Indianápolis y el nivel de aprovechamiento de los mismos por los mexicanos. Se recomienda un estudio de comparación del uso y las actitudes hacia el español entre habitantes de barrios predominantemente hispanos y aquellos mexicanos que se han trasladado a los suburbios de la ciudad o que viven en barrios heterogéneos. También se sugiere realizar estudios de campo sobre la interacción entre los padres de familia mexicanas y los educadores o el nivel de uso de español por parte de los hijos. Además, se aconseja que los padres de familia promuevan el aprendizaje del español de sus hijos desde pequeños y se corrijan errores gramaticales.

CAPÍTULO 2

ESTUDIOS ANTERIORES

2.1 Introducción

Las actitudes positivas o negativas de los individuos hacia las lenguas minoritarias pueden ser un elemento determinante hacia su uso y su mantenimiento. Las creencias personales son afectadas por las actitudes de la sociedad, ésta es la situación del español en los Estados Unidos. Si bien se le puede considerar como una lengua nativa por su carácter histórico también es en realidad una lengua minoritaria. Sánchez opina que la situación sociolingüística de la población de origen mexicano o chicano tiene una fuerte relación con el empleo, la inmigración, y la educación; estos factores han sufrido cambios desde 1848 cuando el territorio del suroeste fue adquirido de México (1982). (Mi traducción).

En este capítulo se hace un repaso a publicaciones relacionadas con las actitudes hacia el bilingüismo, la educación bilingüe, las actitudes sobre el uso del español y hacia el mantenimiento de la lengua, la identidad y la cultura. Es difícil hacer una división específica del tema principal de los estudios, en ciertos casos estas publicaciones abarcan dos o más temas; ya que las actitudes hacia el español se relacionan con su uso y su mantenimiento. Asimismo, la postura positiva hacia la lengua se refleja en el mantenimiento de la cultura. El bilingüismo implica el mantenimiento de la lengua, sin embargo no siempre el mantenimiento de la cultura y la identidad como mexicanos.

2.2 El bilingüismo

El papel del bilingüismo en la preservación de la cultura y la identidad es importante porque demuestra la necesidad de adaptación y uso de la lengua mayoritaria (el inglés) pero también la importancia de la lengua materna para la preservación de la cultura. La adopción de una lengua no es la marginalización de la otra. La paradoja de la hegemonía lingüística reside en que para mantener la lengua materna no se debe combatir la asimilación por medio del monolingüismo en español sino desarrollar el bilingüismo inglés-español y fomentar el mantenimiento de la cultura y la herencia lingüística (Suarez, 2002, p. 528). Sánchez (1982) explica lo siguiente; “Changes in material and social conditions necessarily produce changes in language and in the status of languages, ensuring their maintenance or loss” (p. 9). Beckstead y Toribio (2003) consideran que se debe destacar las ventajas del bilingüismo no solamente por los que desean mantener la lengua sino también por los que están aprendiendo una lengua extranjera (p. 167).

Si el bilingüismo es importante para el mantenimiento de la lengua también se puede encontrar diferentes niveles de bilingüismo. Sánchez (1982) describe el bilingüismo dinámico donde una lengua reemplaza a otra en roles sociolingüísticos. Las ventajas del bilingüismo son expresadas en el ensayo autobiográfico de Orozco donde expone; “Speaking both languages provides many more opportunities for them than for someone who speaks only one language” (1999, p. 220). En este sentido, Hakuta y D’Andrea explican que las personas que piensan que se debe perder el español para aprender inglés

tienden a conseguir peores resultados en exámenes de competencia en inglés (1992, p. 85). Las actitudes hacia el uso de una lengua y su mantenimiento dependen de la variable lingüística y de su utilidad. La variedad del español que se mantiene comúnmente es la del español popular por medio del contacto a través de la conversación y la diaria interacción de sus hablantes. La falta de educación formal en español tiene como consecuencia que no se desarrollen variedades académicas y técnicas del español (Sánchez, 1982).

El bilingüismo de los mexicanos en los Estados Unidos puede incluir el Spanglish, préstamos o calcos lingüísticos. El *Spanglish* también se conoce como cambio de código, la única diferencia es que el primero es un término estigmatizado y el segundo es más formal. Fairclough (2003) sostiene; “Los llamados ‘puristas’ de la lengua insisten en que el *Spanglish* es una aberración que pone en peligro la cultura hispana y las posibilidades de avance de los hispanos en Estados Unidos” (p.188). La convergencia lingüística y el cambio de código fueron estudiados por Smith (2004), quien comparó las estructuras bilingües que muestran el cambio de código entre español e inglés y las estructuras que muestran la convergencia del español (L1) y el inglés (L2). Los resultados muestran que los niños residentes en áreas de alta concentración hispana demuestran más cambio de código que convergencia (Smith, 2004, p. 102). Sánchez (1982) argumenta que el fenómeno del cambio de código y la pérdida del español como primera lengua se deben a las presiones del grupo mayoritario para la asimilación a la lengua dominante (p. 46). Zentella (1997)

considera que el cambio de código entre inglés-español es una forma creativa de comunicación bilingüe que realiza una labor cultural y de comunicación.

La comunicación monolingüe en inglés o español, o una combinación de ambas demuestra una adaptación a diferentes normas sociales y lingüísticas. El bilingüismo enfatiza la armonía sociolingüística para recibir los beneficios de la adaptación a la sociedad estadounidense pero al mismo tiempo puede promover el mantenimiento de la lengua y las tradiciones mexicanas. El *Spanglish* es uno de los fenómenos lingüísticos utilizados para el mantenimiento del español en los Estados Unidos.

2.3 La educación bilingüe

La educación monolingüe en inglés puede causar la pérdida del español y de ahí la importancia de programas de la educación bilingüe. Sánchez (1982) sostiene lo siguiente sobre el cambio de los roles lingüísticos del español, “instruction in English has facilitated the overlapping of language functions and seriously undermined the use of Spanish as the home language (p. 11). Stephens (1994) opina que el propósito de la educación bilingüe es asegurar la instrucción en inglés y en español. Este argumento es analizado por Criado (2004) quien explica que “la finalidad esencial, pues, de la –erróneamente llamada la más de las veces– educación bilingüe, con excepción –parcial– del segundo tipo, es facilitar la transición al inglés de la forma más *eficiente*” (p. 134). Estas actitudes educativas son adoptadas por los padres porque conciben erróneamente que la única forma de mejora socio-económica es el aprendizaje

del inglés. Cohen (1975) realizó un estudio sociolingüístico de los efectos de varios años de educación bilingüe en el mantenimiento del español a largo plazo y los efectos del uso del español en el contexto familiar de los estudiantes en comparación a estudiantes de clases monolingües en inglés. Los resultados muestran que los participantes en programas de educación bilingües usan más el español que los estudiantes de educación normal. Además, se encontró que las actitudes del uso del español en la escuela fomentan su uso y mantenimiento porque se ve como aceptable y apropiado hablar en español. Sin embargo, los niveles de frecuencia de uso del español por la familia de los estudiantes no sufrieron un cambio notable. Es decir, la participación en programas educativos bilingües es decisión de los padres de familia y la frecuencia de uso del español en casa no es afectada por la participación de sus hijos en programas bilingües. En opinión de Beckstead y Toribio (2003), el reconocimiento de la importancia de las lenguas minoritarias en el sistema escolar fomenta el interés por el mantenimiento del español por parte de los estudiantes.

La educación bilingüe es sustancial cuando la meta no es la suplantación del español (transición) sino el fomento de su uso y mantenimiento porque se ve como aceptable y apropiado hablar en español (mantenimiento).

MacGregor-Mendoza (2000) comparte la opinión de Criado (2004) cuando explica que el propósito de las escuelas ha sido principalmente un vehículo para la asimilación de los grupos de inmigrantes a la norma lingüística y los valores del grupo mayoritario. En opinión de Durán-Cerda “social factors tend to determine which language Heritage learners select, English or Spanish,

depending on the situation in which they find themselves” (2008, p. 44). Es decir, el uso de la lengua es afectada por las actitudes de la sociedad. Durán-Cerda (2008) señala la necesidad de crear programas de educación para hablantes de herencia hispana usando el estándar comunicativo del modelo de educación de Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century (ACTFL 1999). El objetivo de las propuestas es diagnosticar las habilidades lingüísticas de los estudiantes, despertar y fomentar el orgullo por su lengua y, así, estimular el interés de los estudiantes hispanohablantes para desarrollar las variantes educadas del español. Estas formas de evaluación lingüística para identificar los llamados bilingües de transición o hablantes de herencia hispana (*Heritage Speakers*) fue analizado por Lipski (1993). Él utiliza el término bilingüe de transición para definir aquellos hijos de hablantes de una lengua minoritaria cuyas habilidades lingüísticas se aproximan a un hablante nativo pero que no han tenido una educación en la lengua (Lipski, 1993). Las razones para el desarrollo de los bilingües de transición incluyen: 1) la mudanza fuera de barrios de alto uso del español, 2) los matrimonios mixtos donde solamente uno de los padres de familia habla español, 3) las condiciones de movilidad social o decisión propia de no usar español con otros hispanohablantes notado en la decisión de no enseñar el idioma a sus hijos.

Potowski, Berné, Clark y Hammerand (2008) describen los actuales programas bilingües concentrados en la adquisición rápida del inglés del tipo FLES (Foreign Language in the Elementary Schools) y definen la propuesta de un currículo de enseñanza para los grados de kindergarten a octavo grado para

hispanoparlantes. En opinión de Potowski y Carreira (2004), “a well-designed SNS curriculum should look more like a native language-arts class, such as those studied by monolingual children in Latin America or Spain, than like a typical foreign-language class taught in the United States.” (Citado en Potowski, Berné, Clark y Hammerand, 2008, p. 27). Los puntos importantes del currículo son el desarrollo de las “cinco C” y la oportunidad de que los alumnos cualifiquen para tomar el examen AP (Advanced Placement) en la preparatoria (Potowski, Berné, Clark y Hammerand, 2008, p. 28). Ellos además exponen que los beneficios del currículo SNS son el desarrollo y mantenimiento del español para hablantes de herencia hispana, el desarrollo educativo que se transfiere a las clases en inglés, y el incremento de la tasa de graduación de preparatoria de los estudiantes hispanos (Potowski, Berné, Clark y Hammerand, 2008, p. 34).

McConnell (1985) realizó una comparación de dos programas del proyecto IBI (Individualized Bilingual Instruction), uno de completa inmersión al inglés y otro de transición al inglés con clases bilingües en español-inglés. Se trató de responder si los niños progresan académicamente si mantienen su lengua materna o si hacen la transición a la nueva lengua. Los resultados del estudio demuestran que la transición más rápida hacia el uso del inglés no tiene como consecuencia un mayor progreso académico. McConnell (1985) opina lo siguiente sobre los programas bilingües:

They are very much influenced by the relationship between the dominant society and the linguistic minority; in the community attitudes toward use of the two languages, and the extent to which social and economic rewards are tied to the competency in one language or the other. (p. 201).

Es decir, no todos los programas de educación bilingües tienen similares objetivos y razones de ser. Sin embargo, hay que aclarar que la meta última de los programas del proyecto IBI no es el mantenimiento del español sino la transición al inglés con ciertas secuencias estructuradas. (McConnell, 1985). La mayoría de los programas bilingües español-inglés en los Estados Unidos tiene como objetivo la enseñanza del inglés a los nuevos inmigrantes y el desplazamiento del español como lengua principal. Sin embargo, existen nuevas recomendaciones de programas de español para nativos que fomenten el aprendizaje del idioma en un contexto casi auténtico o similar al encontrado en escuelas de países hispanos.

2.4 Las actitudes sobre el uso del español

Las actitudes hacia el español pueden variar entre los diversos grupos hispanos en los Estados Unidos. Mejías y Anderson (1988) hacen mención de las cuatro dimensiones de actitudes de Hoffman (1977); éstas dimensiones son sentimiento, comunicación, instrumento y valoración. Las dimensiones de sentimiento y valoración son razones internas; sentimiento cuando se usa el español por el placer que provee al hablante, y valoración porque se considera importante para el mantenimiento del idioma y la cultura. Las dimensiones de comunicación e instrumento son razones externas; comunicación por el uso del idioma para la comunicación privada y social, incluyendo el uso de los medios de comunicación en español. La dimensión de instrumento se refiere a la utilidad determinada por el uso del español; los incentivos económicos y educativos

obtenidos por el dominio del español. En opinión de Sánchez (1982), “attitudes of Chicanos toward the Spanish language reflect the full gamut of possibilities, from rejection of the language and the subordinate status that it represents, to the defense of it as a symbol of cultural resistance” (p. 13). En este caso, las actitudes externas para la pérdida del español son de tipo sociopolítico, de oposición a lo extranjero y a lo diferente. Stephen (1994) manifiesta que el uso del término identificador de las minorías parte de las actitudes de los grupos internos y los grupos externos y que la identidad puede ser impuesta pero la identidad étnica debe ser aceptada (p. 5). Por lo tanto, no todos los llamados hispanos tienen un apego al español o a la cultura de su país de origen o al país de sus ancestros. Aparte de las actitudes internas y externas, es importante definir las actitudes de los grupos lingüísticos minoritarios y las actitudes del grupo mayoritario hacia el uso y el mantenimiento del español.

2.4.1 Actitudes del grupo lingüístico minoritario

Sánchez (1982) opina que la asociación de la falta de movilidad económica y social de los latinos con el uso del español puede llevar a la separación del grupo y de su lengua, es decir asocian el aprendizaje y el uso del inglés con el éxito económico y es una de las razones por las que los padres dejan de enseñar español a sus hijos. El estudio de Worthy y Rodríguez-Galindo (2006) se enfocó en el punto de vista de padres de familias mexicanas de primera generación sobre el bilingüismo de sus hijos, la educación bilingüe y el mantenimiento del español en el hogar. Este estudio es una continuación de otro

estudio realizado por Worthy y Rodríguez-Galindo (2003) donde se realizaron observaciones en el salón de clase durante ocho meses a estudiantes de quinto grado de familias mexicanas de bajos recursos económicos. Los resultados indican que los padres de familia valoran la importancia del aprendizaje del inglés para el avance social y educativo de sus hijos, pero, por otro lado, consideran importante el bilingüismo y el mantenimiento de la lengua materna.

Attinasi (1985) realizó un estudio sobre las actitudes de los puertorriqueños en la ciudad de Nueva York y los mexicanos en el Noroeste de Indiana sobre el uso y mantenimiento del español. Su investigación se enfocó en diferentes puntos como las actitudes hacia el bilingüismo, la educación bilingüe, y el uso de la lengua como factor de identificación con la cultura latina. Los resultados demuestran que la educación bilingüe puede ayudar a las habilidades lingüísticas en español y el mantenimiento de la cultura, pero sin la existencia de actitudes positivas fuera del contexto escolar y el aumento del uso del español el cambio de lengua hacia el inglés y la pérdida del español son inminentes.

Beckstead y Toribio (2003) practicaron un estudio de campo por medio de encuestas sobre las actitudes de estudiantes adolescentes de origen latinoamericano matriculados en clases de inglés como segunda lengua (ESL). En su opinión, la exposición a diferentes puntos de vista entre los valores caseros y los escolares y las contradicciones encontradas a esa edad moldean las actitudes hacia la lengua. Los resultados del estudio señalan que las actitudes son generalmente positivas por el uso extensivo en los hogares y vecindades hispanohablantes. Esto demuestra que los estudiantes reconocen la

importancia del español para el mantenimiento de la identidad cultural y la cultura y la importancia del inglés para su desarrollo académico y laboral. El mantenimiento del español en casa se debe a las interacciones de los estudiantes adolescentes de su estudio con los hablantes dominantes de la lengua, los adultos y los hermanos menores.

Mejías y Anderson (1988) encontraron una relación entre el tiempo de residencia de los mexicano-americanos con el valor asignado a la lengua:

We see an intrinsic view being affected by length of residency. Private enjoyment and public symbol both revolve around the Spanish language itself. It seems that newer generations view their language more for private gratification while longer residency pushes this private view of Spanish into the use of the language as a public symbol. (p. 405).

Además, ellos realizaron un estudio comparativo entre estudiantes y profesionistas sobre actitudes respecto a las cuatro dimensiones de actitud de Hoffman (1977): comunicación, instrumento, sentimiento y valor. Este estudio fue realizado por cuestionario a estudiantes de la Pan American University y profesionistas de Rio Grande Valley, ambos grupos de origen mexicano-americano. Los resultados muestran una fuerte actitud comunicativa en que se ve el uso de la lengua en la comunicación interpersonal pero también en el contexto público, y además la importancia del bilingüismo del grupo minoritario.

Mendelberg (1984) realizó un estudio psicológico y de actitudes a adolescentes de origen mexicano-americano acerca de la creación de la auto-identidad (ego identity) y la necesidad de aceptación y adaptación en relación al espacio social. Mendelberg (1984) describe los fenómenos de la elección de la

lengua dependiendo de la situación social y de los participantes, además se notó el cambio del nombre propio en situaciones de contacto con la sociedad anglosajona como una forma de “facilitar la entrada a la sociedad” (p. 176). Es evidente un sentido fuerte de apego a la lengua como un símbolo de identificación con el grupo y se notó un cambio de la identidad negativa en generaciones pasadas a una identidad positiva en la generación presente por el valor dado al uso del español. Orozco (1999) narra las actitudes y estereotipos de la sociedad estadounidense hacia los inmigrantes mexicanos y hacia el uso del español desde un punto de vista autobiográfico. Ella describe las actitudes infundadas de padres de familia hacia el uso y mantenimiento de la lengua porque asociaban el uso del español con la discriminación y la situación de desventaja social y económica. Este punto de vista se nota candor Orozco expresa, “We were prohibited from speaking Spanish in class and on the playground, but everyone spoke Spanish behind the teacher’s back.” (Orozco, 1999, 110). Orozco (1999) considera importante que los padres de familia enseñen a sus hijos la importancia de la educación, que lean a sus hijos en inglés y en español, y que se sientan orgullosos de su patrimonio. Es cierto que elementos del léxico se pierden por la falta de uso o existen situaciones que no lo hubiesen requerido antes, pero en opinión de Hakuta y D’Andrea (1992), la elección del uso del español no se debe a la competencia en el mismo sino a las actitudes hacia la lengua (p. 89). Hidalgo (1993) realizó un estudio sobre el uso (mantenimiento) y el afecto (actitud) hacia el español por la población mexicano-

americana de la ciudad de Chula Vista, una ciudad cercana a la frontera de EE.UU. Los resultados del estudio de Hidalgo (1993) demuestran lo siguiente:

Speaking Spanish and claiming to like it or love it continues to gain ingroup acceptance and reinforces ethnic identity. Spanish may be perceived – by those who do not speak it – as an intrusive language, but because of its ubiquity, it is seen by its users as a quasi-indigenous language with rights of its own (p. 66).

2.4.2 Actitudes del grupo lingüístico mayoritario

Si bien existen actitudes externas positivas hacia el uso del español en contextos sociales, y su utilidad e importancia, también debemos considerar el concepto de hegemonía lingüística estudiado por Suarez (2002). En su opinión, la normas de la sociedad estadounidense legitiman el idioma dominante cuando se expresan sus beneficios. Esta legitimación del inglés como única lengua útil puede ser a través de su uso diario en los medios de comunicación, en las instituciones, y en las relaciones sociales donde se asocian las minorías lingüísticas con la inferioridad, la baja auto-estima, y el desprecio – pero al mismo tiempo muestra asociaciones positivas con la lengua y la cultura dominante (Suarez, 2002). Criado (2004) comparte esta opinión y expresa que los valores e ideas del grupo mayoritario asociados con la lengua determina las actitudes del grupo minoritario, “las imágenes, estereotipos y prejuicios circundantes sobre las lenguas y sus hablantes-van a dictar, de este modo y en buena medida, las actitudes y sentimiento hacia ellas” (p. 147).

Encontramos una discrepancia entre el mantenimiento del español y los movimientos de cambio hacia el uso del inglés. Beckstead y Toribio (2003) consideran que existe la necesidad de balancear las necesidades comunicativas

con la mayoría lingüista del inglés y los beneficios asociados con el mantenimiento del español. MacGregor-Mendoza (2000) detalla la situación de las lenguas minoritarias:

Because of their link to communities that are of diminished political standing, heritage languages are considered by majority communities to be obstacles to the effective assimilation of heritage speakers to the mainstream society (p. 334).

Además, MacGregor-Mendoza (2000) opina que el desprecio de la sociedad estadounidense hacia el español también se extiende hacia el descontento de los estudiantes mexicano-americanos hacia la etnicidad y su cultura. Esta represión por el grupo externo causa conflictos internos y cambia las actitudes hacia el uso de la lengua; “in addition to affecting their behavior toward school, several informants reported feeling ashamed of their home language, parents, culture, and heritage due to the punishments received for speaking Spanish in school” (MacGregor-Mendoza, 2000, p. 342).

Criado (2004) discute las directrices unificadoras, el aprendizaje del inglés para la adaptación a la cultura estadounidense y el “English only” como factores que contribuyen a la pérdida de la lengua materna; pero él considera que promover el aprendizaje del inglés en la descendencia no exige desterrar del hogar la lengua nativa. En su opinión, las actitudes del grupo mayoritario influyen las actitudes personales del grupo minoritario (el hispanohablante):

El inglés se instituye así como la *(única) lengua* “útil”, la de la economía, los negocios y la actividad intelectual; la de *conocimiento y cultura*; el *soporte -y garante- de las actitudes y nociones que definen a una sociedad -y mentalidad- moderna, liberal y abierta*. Lejos, pues -o mejor, opuesta-, del tradicionalismo, la incultura, el atraso, las limitaciones educativas, el arraigo al

pasado o a ideas y actitudes devaluadas o en desuso, rasgos a los que se fija a los hispanohablantes (p. 146).

Si bien la escuela es un vehículo para la asimilación de las poblaciones inmigrantes, también ha sido utilizado como una herramienta de represión lingüística y que tiene por objetivo el desuso de la lengua materna y el aprendizaje del inglés. El sistema educativo segregado en los Estados Unidos continúa valorando la adquisición del inglés como una forma de adquisición de los “valores americanos”. MacGregor-Mendoza (2000) evaluó los efectos sociales, académicos y lingüísticos de los movimientos de represión hacia el uso del español en el suroeste de los Estados Unidos. Su investigación analizó más de cien entrevistas realizadas a adultos en Las Cruces, New Mexico. Descubrió que una gran parte de la población de estudio admitió un tipo de represión por el acto de hablar español en la escuela y la mayoría de las veces éste fue un castigo corporal (MacGregor-Mendoza, 2000). Además de los castigos por el uso del español también se castigó a los estudiantes por no intentar el desarrollo de las habilidades en el inglés o los que querían hablar español y se revelaban contra esas reglas de “solo-inglés”. Estos castigos no solamente eran por parte de maestros anglosajones sino también por parte de maestros hispanos y eso causó incertidumbre sobre las actitudes propias hacia el uso del idioma.

Es importante hacer hincapié que no todas las actitudes del grupo mayoritario buscan la suplantación del español. Valdés, Fishman, Chávez, Pérez (2008) describen las prácticas de enseñanza del español a nivel de escuela preparatoria y universidad en California. Su objetivo fue la recolección de

información para desarrollar programas que promuevan el mantenimiento de la lengua y o retrasen el proceso del cambio de lengua. Estos programas se centran en las metas académicas tradicionales de clases de español como la identificación y corrección de anglicismos, arcaísmos y variedades no estándar en su habla y escritura (Valdés, Fishman, Chávez y Pérez, 2008, p. 11). Los resultados del estudio muestran que los programas de español dirigidos a hablantes de herencia hispana no tienen como objetivo el mantenimiento de la lengua sino sugiere la necesidad de estudios sobre las variedades lingüísticas de los estudiantes hispanohablantes para desarrollar programas de mantenimiento de la lengua.

Cohen (2004) expone los resultados del programa bilingüe por parte de Redwood City Bilingual Education Project iniciado en 1969. Este programa intenta describir los efectos de la instrucción bilingüe en el mantenimiento de la lengua y la cultura. Los resultados muestran que este programa ha contribuido al mantenimiento del español fomentando su uso en diversas situaciones sociales y no sólo en la escuela.

2.5 El mantenimiento de la lengua y la cultura

Sánchez (1982) analiza los factores económicos, generacionales y educativos en el uso y el mantenimiento de la lengua. Se puede argumentar que el período de residencia de los inmigrantes afecta la pérdida del español pero la autora propone que el factor económico es una barrera hacia la asimilación lingüística de los chicanos (Sánchez, 1982). El mantenimiento de la lengua se

debe también al flujo constante de inmigrantes mexicanos a los Estados Unidos, lo que crea una reserva laboral y lingüística; y además opina que el asentamiento de los nuevos inmigrantes en comunidades históricamente hispanas ayuda al mantenimiento de variantes mexicanas del español. Esta idea es compartida por Hidalgo (1993) quien define algunas razones que pueden contribuir al mantenimiento del español:

The large size of the Mexican-American community, its relative linguistic homogeneity, continued immigration from Mexico, relative social isolation, Spanish language media use, and intergenerational language maintenance (p. 49).

Los inmigrantes migrantes pueden vivir por mucho tiempo en barrios y vecindades de alta concentración latina y donde se usa el español con frecuencia y esto no impide su trabajo. Esta segregación lingüística y social puede tener como consecuencia no planeada el mantenimiento del español en este país, y puede ser una forma de preservar su cultura en un país extranjero. Además de las variables comúnmente estudiadas como la edad y la generación de los hablantes; Floyd (1985) propone estudios sobre el mantenimiento del español enfocándose en variables como la lengua usada en casa, el lugar de residencia durante la infancia, el género, y la educación. Propone que “the manifestation of greater mother-tongue retention on the part of the first generation and the older speakers of the language alongside with the manifestation of greater use of the dominant language on the part of younger and successive generations of speakers” (Floyd, 1985, p. 22). Las variedades en el uso de la lengua crean diferencias en su mantenimiento. Floyd (1985) resume

que el lenguaje utilizado por los padres de familia en la interacción con sus hijos está relacionado con el mantenimiento de la lengua por los hijos mismos. Si bien las capacidades orales y auditivas se aprenden independientemente del estudio formal del español, es innegable la probabilidad de aprender las habilidades de escritura y lectura a través de la educación formal en la lengua. El mantenimiento de la lengua se relaciona positivamente con la residencia durante la niñez en zonas rurales comparadas a zonas urbanas. Se documentó un porcentaje mayor del uso del español por los hablantes con menor educación que con los de nivel escolar de preparatoria o colegio (Floyd, 1985).

Hidalgo (1993) explica, "Spanish use in the household (between adults and children and in between children themselves) is a moderate predictor of the language to be used by future generation speakers" (p. 48). Sin embargo, MacGregor-Mendoza (2000) contradice la noción de la facilidad de la conservación de la lengua y opina que el uso de la lengua tradicional no garantiza su mantenimiento cuando está en contacto con una comunidad lingüística distinta. Fairclough (2003) afirma que "la mezcla de lenguas como es el caso del *Spanglish* está lejos de ser un fenómeno único, ya que surge comúnmente en situaciones de contacto lingüístico donde dos o más lenguas coexisten en una comunidad" (p.188). En este caso, de los fenómenos lingüísticos que ocurren por el contacto de dos lenguas, el cambio de código es el más favorable para el mantenimiento del español. Sánchez (1982) describe las variedades lingüísticas de los Chicanos (mexicano-americanos). En su opinión, las razones del cambio de código son, "triggered by shifts in speech act,

theme, or language function, are often considered to be modes of expression that best captures the bilingual, bicultural situation of the Mexican-origin population residing as a minority within an English-dominant society” (p. 41).

CAPÍTULO 3

METODOLOGIA

3.1 Introducción

La mayoría de los estudios mencionados en el capítulo anterior usaron una metodología de investigación de campo por medio de encuestas, entrevistas y observaciones. Esta forma de recolección de la información es útil para el análisis de las características lingüísticas del español de la comunidad y es la más apropiada para el estudio de actitudes.

3.2 Objetivos del estudio

El objetivo principal de esta investigación se enfoca en las actitudes hacia el uso y el mantenimiento del español. Se intenta exponer las características del empleo del español que ocurren en la ciudad de Indianápolis como una muestra de los cambios sociolingüísticos en la región del Medio Oeste de los Estados Unidos. Además, se intenta determinar las relaciones entre la frecuencia del uso del español y las posiciones hacia su mantenimiento. Los puntos importantes son las actitudes hacia el bilingüismo, la educación bilingüe, el mantenimiento de la cultura y el nivel de contacto con México. Se pretendió encontrar conexiones entre las variables sociodemográficas y las actitudes sobre la lengua y la cultura mexicana.

Las preguntas principales de esta investigación son:

- ¿Cuáles son algunas de las razones principales por las que los padres de familia mexicanas deciden usar español con sus hijos?
- ¿Qué medios son utilizados para el mantenimiento del español?
- ¿Hay una relación entre el mantenimiento del español y el mantenimiento de la cultura mexicana?
- ¿Cuáles son las actitudes hacia el bilingüismo de los hijos?
- ¿Cuáles son las opiniones hacia la educación bilingüe?
- ¿Existe una relación entre el tiempo de residencia de los padres y el uso del español con sus hijos?

3.3 Participantes

Se realizaron encuestas anónimas a inmigrantes mexicanos de edad adulta y de ambos sexos de la ciudad de Indianápolis (véase Apéndice A) y se obtuvo un total de 91 participantes. Se logró obtener un número aproximado de ambos géneros, 46 mujeres y 45 hombres que llenaron los requisitos básicos de la investigación; ser padres de familia y de origen mexicano, mayores de 18 años, de primera generación de inmigrantes, y residentes en Indianápolis.

3.4 Recolección de la información

Los encuestados fueron seleccionados al azar, en lugares públicos en el centro y la parte oeste de la ciudad, y en barrios de alta concentración latina. La participación fue voluntaria y no se requirió la obtención de información personal. La recolección de datos se realizó en las calles de colonias de mayor

concentración de latinoamericanos, y en la cercanía de restaurantes y mercados hispanos. Las encuestas fueron realizadas personalmente porque así se pudo establecer un nivel de confianza que hizo que los respondientes proporcionaran información honesta y relacionada con el tema y así incrementar el porcentaje de respuestas.

3.5 La Encuesta

La encuesta consistió en 35 preguntas y está dividida en dos secciones (véase apéndice A). La primera parte contiene 13 preguntas de carácter biográfico y socioeducativo. La segunda parte contiene 22 preguntas sobre el uso del español en varios contextos sociales incluyendo la comunicación intrafamiliar, correcciones a la gramática de los niños, los medios comunicativos utilizados, las actitudes sobre la educación bilingüe y el bilingüismo. Se incluyen también preguntas relacionadas con el nivel y las formas de contacto con México, y las actitudes hacia el mantenimiento de la lengua y la cultura mexicana.

Descripción detallada de la primera parte

Las preguntas 1-3 dividen a los encuestados por edad, género y estado civil. La población se divide en grupos por edades 18-25, 25-35, 35-45, 45-55, 55-65 y 65+ (mayores de 65 años). Se incluyen las opciones de soltero(a), casado(a), divorciado(a) y viudo(a) pero no la de unión libre. La pregunta 4 se aplica para determinar si el uso del español en situaciones familiares y las

actitudes de los adultos son afectados por el tipo de matrimonio. La número 5 es de carácter calificador para la encuesta, en este caso que los participantes son padres de familia. La pregunta 6 trata de responder si las opiniones varían entre el origen de la población encuestada en los estados mexicanos vecinos a la frontera norte con los Estados Unidos y el resto de los estados mexicanos. Los números 7, 11, 12 y 13 tratan de las variables que intentan validar la opinión de Sánchez (1982) que el tiempo de residencia aunado a la ocupación, la educación y el salario son factores que afectan la elección del idioma de los Chicanos. En este estudio no se incluye la variable del salario; y tampoco se utiliza la definición de Chicano que Sánchez (1982) usa para describir a la población mexicano-americana.

El número 8 y 9 define la lengua que los encuestados aprendieron y usaron antes de emigrar. Es importante no caer en la falacia de que todos los hispanohablantes son de origen mexicano y que el español es la lengua materna de todos los mexicanos. Stephens considera que la mayoría anglosajona ha decidido que hablar español significa lo mismo que ser hispano (1994). Además, se advierte que no se debe asumir que todos los hispanos son monolingües (1994). Este factor se analiza en mi encuesta (Apéndice A) donde intento determinar si los encuestados hablaban español o una lengua indígena mientras vivían en México. El número 10 es una pregunta que intenta responder qué término define a los adultos y su identidad como hispanohablantes. En opinión de Stephens (1994), el término identificador hacia el micro-grupo (hispano)

creado por la mayoría lingüística y la cultura anglo va a tener más peso que cualquier auto-identificador del grupo minoritario, “mexicano”, “latino”.

Descripción detallada de la segunda parte

La segunda parte de la encuesta contiene una versión modificada del cuestionario utilizado por Mejías y Anderson (1988) basado en las 4 dimensiones de actitudes de Hoffman (1977). Estas actitudes son sentimiento, comunicación, instrumento y valoración. Se emplearon preguntas de tipo comunicativo que se refiere al uso del idioma para la comunicación y la transmisión de información en español. También uso el elemento de valoración para describir las actitudes sobre la importancia del uso y del mantenimiento del español.

En esta parte se analizan preguntas sobre la frecuencia de uso del español y actitudes hacia el uso y el mantenimiento de la lengua. Se utiliza una escala definida en el Cuadro A tipo para poder analizar las preguntas de tipo Likert.

Cuadro A					
Escala tipo Likert					
Siempre	Muy necesario	Importante	Mucho	Muy importante	5
Casi siempre	Necesario	Algo importante	Bastante	Importante	4
A veces	Me da igual	Me da igual	Indiferente	Me da igual	3
Casi nunca	Poco necesario	Malo	Poco	Poco importante	2
Nunca	Nada necesario	Muy Malo	Nada	Nada importante	1

El número 14 trata sobre la frecuencia de uso del español en diferentes contextos como el trabajo, la escuela, situaciones sociales y en la casa. La utilización de medios de comunicación en español se analiza en la pregunta 15 y el número 16 estudia las opiniones acerca del mantenimiento de la lengua. Las opiniones de los adultos hacia el uso del español con los hijos se investigan en el grupo 18, 19, 20, 21, 22 y 23. En este grupo se analizan las razones por las que hablan o no hablan en español, la frecuencia y la forma de corrección los errores gramaticales y la actitud hacia el uso del inglés por los hijos. En los números 26, 27, 28 examinan las opiniones sobre la educación bilingüe y el mantenimiento del español por los hijos. El mantenimiento de la cultura mexicana, la asociación de la lengua con la cultura y la orientación hacia el término “mexicano” como definidor del grupo se estudian en los números 29, 30 y 31. Las tradiciones que los mexicanos mantienen se describen a nivel superficial en la pregunta 32. El grupo final de preguntas 33, 34 y 35 se relaciona con los medios utilizados y el nivel de comunicación con México.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE DATOS

4.1 Análisis

La primera parte del análisis de los resultados de la encuesta describe la situación sociolingüística de los participantes. En la segunda parte se analizan las actitudes de la población estudiada hacia los usos y el mantenimiento del español. Además se comparan porcentajes, promedios y relaciones para responder las preguntas principales de la tesina. Se tratará de determinar factores comunes en relación a las actitudes y el uso de la lengua por parte de los entrevistados. Algunas de las respuestas cualitativas se presentan literalmente para ilustrar los puntos importantes.

4.2 Retrato general de la población mexicana en Indianápolis

En la parte I se explica la información recolectada de 15 de las 35 preguntas de la encuesta. El resto de las preguntas se explican en la sección 4.3 donde se examinan las interrogantes principales de esta investigación. Debido a que la población estudiada fue seleccionada al azar, ciertas variables poseen una división irregular. Por lo tanto, se realiza una reagrupación de las variables de edad, estado civil, número de hijos y tiempo de residencia y el nivel educativo antes y después del proceso migratorio. Estas pertenecen a las preguntas 1,3, 5, 7, 11 y 12 respectivamente. Esta nueva división de las respuestas se utiliza en la comparación de variables en la parte II de este capítulo.

Parte I – Situación sociolingüística

El cuadro 1 muestra la agrupación de la edad de los encuestados en categorías más compactas. Noventa personas contestaron esta pregunta. El 47.78% de los participantes del sondeo tienen entre 22-35 años. Los grupos de edad de 34-45 y mayores de 45 años respondieron en un 17.78% cada uno, y el 16.67% pertenece al grupo de 18-25 años.

Cuadro 1		
Edad	Participantes	Porcentaje
18 – 25 años	15	16.67%
25 – 35 años	43	47.78%
35 – 45 años	16	17.78%
45+ años	16	17.78%
Total:	90	100.00%

Cuarenta y seis participantes o el 50.5% fueron mujeres mientras que 45 personas o 49.5% de los respondientes fueron hombres. Todos los encuestados respondieron la pregunta sobre su estado civil; el 71.43% de los encuestados dijeron que son casados, 15.38% son solteros, 6.59% son viudos y el 6.59% son divorciados.

El cuadro 2a clasifica las respuestas a la pregunta del tipo de pareja; 78.02% tiene una pareja mexicana y el 16.48% tiene una pareja de otra nacionalidad. Las respuesta “No aplica” pertenece a 4 mujeres solteras (4.40%) y un hombre soltero no respondió la pregunta. El cuadro 2b muestra que 86 de las 91 personas encuestadas respondieron la pregunta sobre el tipo de pareja y manifestaron tener una pareja de tipo mexicano o mixto. Sin embargo, solamente 65 personas de esas 86 habían indicado que son casadas lo que

revela que 21 personas solteras, viudas o divorciadas no interpretaron la pregunta de la forma que se esperaba o que en opinión de ellos el estado civil no tiene relación con el tipo de pareja que tienen. El cuadro 2b muestra que el 82.56% de 86 personas tienen cónyuges mexicanos, y 17.44 % tienen una relación de nacionalidad mezclada.

Cuadro 2a		
Tipo de parejas - Todos		
Mexicano	71	78.02%
Mixto	15	16.48%
No aplica	4	4.40%
Sin responder	1	1.10%
Total	91	100.00%

Cuadro 2b		
Tipo de parejas - Solteros y casados		
Mexicano	71	82.56%
Mixto	15	17.44%
Total	86	100.00%

Los encuestados proporcionaron cifras entre 1 y 9 hijos; el cuadro 3 muestra la división de estas respuestas en grupos de 1, 2, o 3 o más hijos para simplificar la información. El 43.96% tienen 2 hijos, 32.97% tienen 3 o más, y el 23.08% tiene solamente un hijo.

Cuadro 3		
Número de hijos	Participantes	Porcentaje
1	21	23.08%
2	40	43.96%
3+	30	32.97%
Total	91	100.00%

Todos los encuestados contestaron la pregunta sobre el tiempo de residencia en los Estados Unidos. El cuadro 4 examina el tiempo de residencia de la muestra en grupos más uniformes. Los resultados muestran que el 27.47% de los participantes tienen 6-9 años de residencia en el país, el 23.08% ha residido 10-15 años, el 18.68% ha residido 3-6 años, y el 16.48% son de reciente migración. Finalmente, el 14.47% tiene más de 15 años de residencia.

Cuadro 4		
Residencia	Participantes	Porcentaje
1-3 años	15	16.48%
3-6 años	17	18.68%
6-9 años	25	27.47%
10-15 años	21	23.08%
15+ años	13	14.29%
Total	91	100.00%

Los resultados del cuadro anterior muestran que la población encuestada es de relativamente reciente inmigración, lo cual refleja el perfil de la población mexicana en Indianápolis.

La cuestión sobre la lengua materna hablada en México resultó en que el 96.70% de la muestra creció hablando español; y del 3%, solamente una persona indicó que habla una lengua indígena (mixteco). El cuadro 5 explica qué término define la identidad étnica de los mexicanos en esta encuesta. Ochenta y ocho personas respondieron a esta pregunta; de ellos el 53.24 % se describe como mexicanos, 29.67% se identifican como hispanos, y el 8.79% como latinos. Nadie respondió con otro término étnico como Chicano o Mexicano-americano. Esto significa que los emigrantes todavía se identifican con México y la nacionalidad mexicana.

Cuadro 5		
Término que define la identidad	Participantes	Porcentaje
Mexicano(a)	53	60.23%
Hispano(a)	27	30.68%
Latino(a)	8	9.09%
Otro	0	0.00%
Total	88	100.00%

Los cuadros 6a y 7a describen el nivel de educación de los participantes antes y después de su llegada a los Estados Unidos. Las respuestas obtenidas se congregan en un número menor de niveles (cuadro 6b y 7b) para facilitar la comparación de esta variable con las actitudes hacia el español.

Cuadro 6a		
Nivel de educación antes de emigrar	Participantes	Porcentaje
Primaria	26	28.57%
Secundaria	35	38.46%
Preparatoria/Colegio	21	23.08%
Universidad	7	7.69%
Maestría	1	1.10%
Doctorado	0	0.00%
Sin responder	1	1.10%
Total	91	100.00%

Cuadro 6b		
Nivel de educación antes de emigrar	Participantes	Porcentaje
Primaria	26	28.89%
Secundaria	35	38.89%
Preparatoria + ^a	29	32.22%
Total	90	100.00%

Noventa personas respondieron la interrogante sobre el nivel de educación antes de emigrar, así pues, se determina que el 28.89% tenía una educación primaria, el 38.89% una educación secundaria, y el 32.22% tenía un nivel de escuela preparatoria o mayor (véase cuadro 6b). La comparación entre estos los cuadros 6b y 7b muestra que aumentó el número de personas que no proporcionaron información acerca del nivel de educación presente. Solamente 82 personas respondieron esta pregunta. Las diferencias en los resultados sobre el nivel de educación primaria es 28.89% en el cuadro 6b y el 26.83% en el cuadro 7b puede significar que parte de los participantes decidieron no contestar

porque el nivel educativo no cambió. Sin embargo, el nivel de educación secundaria bajó, de 38.89% a 35.37%; y la educación preparatoria o superior aumentó de 32.22% a 37.80% (cuadros 6b y 7b).

Cuadro 7a		
Nivel de educación presente	Participantes	Porcentaje
Primaria	22	24.18%
Secundaria	29	31.87%
Preparatoria/Colegio	22	24.18%
Universidad	6	6.59%
Graduado	1	1.10%
Postgraduado	2	2.20%
Sin responder	9	9.89%
Total	91	100.00%

Cuadro 7b		
Nivel de educación presente	Participantes	Porcentaje
Primaria	22	26.83%
Secundaria	29	35.37%
Preparatoria +	31	37.80%
Total	82	100.00%

Solamente 82 de 91 encuestados respondieron la pregunta sobre el tipo de empleo.

Cuadro 8		
Tipo de empleo	Participantes	Porcentaje
Sector Servicios (Hoteles, Restaurantes)	29	35.37%
Industria (fábricas)	20	24.39%
Educación:	1	1.22%
Construcción (Jardinería, albañil)	19	23.17%
Otra:	13	15.85%
Total	82	100.00%

El cuadro 8 presenta que el 35.37% respondieron que trabajan en sector servicios como hoteles y restaurantes (meseros, cocineros, etc.). Un número casi similar trabajan en fabricas o en construcción, 24.39% y 23.17%

respectivamente. Trece personas, o 15.85% del total indicaron otro tipo de empleo; 6 de ellos no dieron explicación pero 4 indicaron que son amas de casa, 1 es mecánico, 1 trabaja en una granja, y 1 posee un trabajo profesional en informática. Solamente 1 persona respondió que trabaja en el sistema escolar, esto añade un 1.22% al total.

La descripción del perfil de los encuestados en Indianápolis muestra que la mayoría tienen entre 25 a 35 años de edad, son casados, tienen una pareja mexicana y tienen 2 hijos. El tiempo de residencia es una mayoría de 6 a 9 años, y se identifican como mexicanos mientras que otra parte considerable se consideran hispanos. El nivel de educación antes de emigrar fue educación básica (primaria y secundaria) y la mayoría de los participantes realiza labores de tipo manual y donde no se requiere un alto grado de educación.

Parte II – Usos y actitudes

La frecuencia de uso del español se examina en cuatro situaciones; en el trabajo, la escuela, los contextos sociales, y en la casa. No todos los participantes utilizan español en todas las situaciones. Ochenta y nueve personas respondieron la pregunta sobre los contextos en que usan el español. El cuadro 9 muestra que el promedio de uso de español en el trabajo es 3.69, en la escuela es el 2.15, en contextos sociales es el 3.95 y en casa el 4.38.

Cuadro 9				
Promedios de usos del español				
Trabajo	Escuela	Social	Casa	Promedio Total
3.78	2.15	3.95	4.38	3.54

El bajo promedio de 2.15 podría significar que los padres de familia utilizan el inglés para comunicarse en situaciones relacionadas con la escuela o que los hijos toman clases en inglés y que no tienen maestros bilingües. Este sería un buen tema de estudio para una investigación futura. El promedio de 4.38 significa que la mayor parte de la población mantiene el uso del español en casa, mientras que el promedio total es 3.54 y esto representa que la frecuencia de uso por la población encuestada cae entre “A veces” y “Casi siempre”.

El cuadro 10 muestra la escala utilizada para medir el uso de medios de comunicación en español por los mexicanos en Indianápolis. Noventa personas respondieron esta pregunta. Se utiliza una escala de 1 punto por cada medio utilizado, el máximo es 6 y el mínimo es 0.

Cuadro 10	
Escala de los diferentes medios utilizados	
Lectura de periódicos	1
Lectura de libros	1
Escucha la radio	1
Mirar televisión	1
Lectura de revistas	1
Otro(a)	1

Para poder dar una mejor idea del uso de cada medio por separado se utiliza la información presentada en el cuadro 10a donde se divide el uso de un medio por el total de los respondientes. Los resultados muestran que el 72.22% de 90 participantes mira programas de televisión y el 57.78% escucha la radio. El 46.67% de los participantes mencionó la lectura de periódicos, 32.22% lee libros, 24.44% lee revistas y 1 persona (1.11%) mencionó la lectura de la Biblia.

Cuadro 10a		
División por medios	Total	Porcentaje de 90 respondientes
Lectura de periódicos	42	46.67%
Lectura de libros	29	32.22%
Escucha la radio	52	57.78%
Mirar televisión	65	72.22%
Lectura de revistas	22	24.44%
Otro(a)	1	1.11%

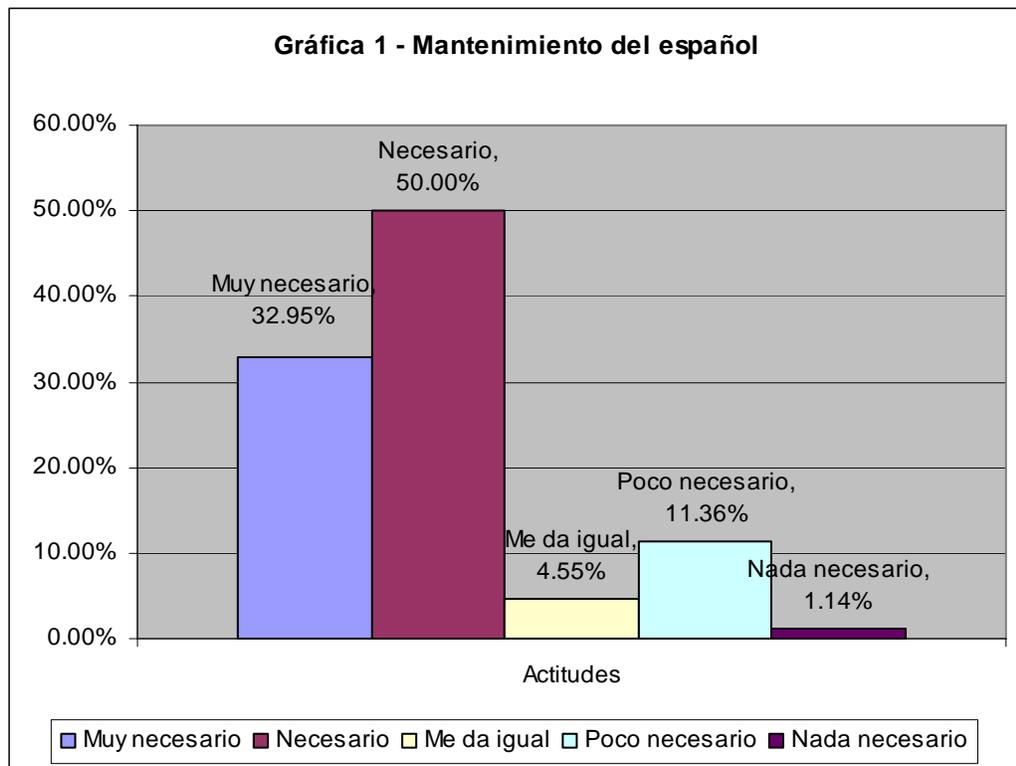
El cuadro 10b muestra el porcentaje de los medios de comunicación utilizados en conjunto. El 26.67% utilizan 1 medio de comunicación, 24.24% utiliza 2 medios de comunicación y 22.22% utiliza los 5 medios de comunicación descritos en la encuesta. El 16.67% utiliza 3 y el 10.00% utiliza 4 diferentes medios de comunicación, respectivamente.

Cuadro 10b		
Medios utilizados	Total	Porcentaje de 90 respondientes
1	24	26.67%
2	22	24.44%
3	15	16.67%
4	9	10.00%
5	20	22.22%
Total	90	100.00%
Promedio de medios utilizados		2.77

Se encontró un promedio de 2.77 medios de comunicación utilizados y aunque parece bajo, los resultados del cuadro 10a muestran que existe un uso extendido de la televisión (72.22%) y la radio con el 57.78% de los participantes. Se puede resumir que la presencia y el uso de medios de comunicación en español en Indianápolis favorece el mantenimiento de la lengua.

Ochenta y ocho personas respondieron la pregunta sobre la necesidad del mantenimiento del español en los Estados Unidos. La gráfica 1 muestra los resultados. El 50.00% opina que es “Necesario” y 32.95 que es “Muy necesario”.

El 11.36% de la población opina que es “Poco necesario” y el 4.55% respondieron “Me da igual”. Solamente el 1.14% opina que no es necesario mantener el español; esta persona es un hombre casado que ha vivido en los Estados Unidos más de 20 años y que tiene un contacto frecuente con México.



La utilización de la escala Likert para el análisis de la información indica que el promedio de 4.02 y esto significa que la población encuestada tiene una fuerte opinión sobre la necesidad del mantenimiento del español en este país.

Las siguientes declaraciones de los participantes revelan algunas opiniones sobre este tema:

“Los niños nacidos aquí y que no se les habla español después les da vergüenza hablarlo y no lo entienden” [sic]

“No es país de nosotros pero no debemos olvidarlo en nuestra cultura” [sic]

“Es su primera lengua y nunca la tienen que dejar de practicarla”
[sic]

“Es su primer lengua, pueden también ayudar a algunas personas que no sepan hablar inglés” [sic]

“Para la superación personal y para ayudar a las demás personas hispanas” [sic]

“A veces no sabes explicar lo que te pasa o les pasa (Familia) (hijos) no sabes como decirles lo que tu necesitas y por muchas cosas mas” [sic]^b

Estas opiniones indican que los mexicanos no son indiferentes a los cambios lingüísticos que ocurren y que pueden causar la pérdida de su idioma pero también están conscientes de la utilidad del español.

Además del uso de medios de comunicación, los mexicanos en Indianápolis mantienen el español por medio de la interacción con otros hispanohablantes. Ochenta y siete encuestados dieron una opinión sobre los contextos donde usan el idioma. Se proporcionaron las siguientes opciones en la encuesta; tertulias y fiestas, reuniones familiares, trabajo, durante las comidas y otro para otras situaciones. El cuadro 11a expone la frecuencia de uso de cada una de las opciones por separado. En este caso, el 68.04% del total de los respondientes indicaron que usan español en reuniones familiares, y el 35.05% lo usan en reuniones sociales o en las fiestas. El 35.05% de un total de 87 participantes usan español durante la hora de comer y 32.99% usan español en el trabajo. 2 personas, o el 2.06% dijeron que usan español en otros contextos pero no los especificaron. Estos porcentajes no se añaden para completar un 100%. Aunque el promedio de situaciones es 1.94, debemos considerar que un

gran porcentaje dijo que hablan español en reuniones familiares y durante las comidas y debe compararse con el promedio de uso del español del cuadro 9 donde el promedio total es 3.54.

Cuadro 11a		
Análisis por contextos	Participantes	Porcentaje de 87 respuestas
a. Tertulias, fiestas	34	35.05%
b. Reuniones Familiares	66	68.04%
c. Trabajo	32	32.99%
d. Durante las comidas	34	35.05%
e. Otro	2	2.06%

El cuadro 11b analiza las respuestas como fueron proporcionadas en la encuesta y muestra el uso del español en solo una o más situaciones.

Cuadro 11b		
Número de contextos utilizados	Participantes	Porcentaje
1	50	57.47%
2	9	10.34%
3	11	12.64%
4	17	19.54%
Total	87	100.00%
Promedio de contextos utilizados	1.94	

La mayoría o el 57.47% indicó que solamente hablan español en una situación específica. El 12.64% usa español en 3 escenarios y el 10.34% habla español en solo 2 situaciones. La información presentada en los cuadros 9, 11a y 11b muestra el uso extenso del español, sobre todo en el entorno familiar, y eso es favorable para el mantenimiento de la lengua.

Para describir en detalle el uso del español en el contexto casero o intrafamiliar debemos analizar la información de los cuadros 12, 13a y 13b, 14, 15, 16 y 17. Estos puntos se relacionan con la frecuencia de uso, las razones por las que los padres hablan o no hablan español con su hijos. También

examinan la corrección de errores gramaticales en español y la actitud de los padres cuando los hijos responden en inglés.

Cuadro 12		
¿Habla español con sus hijos?	Participantes	Porcentaje
Siempre	64	70.33%
Casi siempre	15	16.48%
A veces	11	12.09%
Casi nunca	1	1.10%
Nunca	0	0.00%
Total	91	100.00%
Promedio escala Likert	4.56	

El cuadro 12 muestra que todos los encuestados dijeron que hablan español con sus hijos. El promedio de 4.56 muestra que el español es usado extensivamente para la comunicación intrafamiliar. El 70.33% indicó que “Siempre” hablan en español, y el 16.48% respondió que lo hacen “Casi siempre”. El 12.09% señaló que hablan español con sus hijos “A veces”, solamente el 1.10% indicó que “Casi nunca” lo hablan.

Es necesario analizar los motivos que impulsan el uso del español con los hijos. Ochenta y ocho personas respondieron la interrogante ¿Por qué habla español con ellos? El cuadro 13a muestra las opciones incluidas en la encuesta y presenta los resultados individuales de cada selección. Esto significa que escogieron una opción pero del mismo modo significa que pueden tener otras razones a la vez. El 47.73% de 88 de los respondientes hablan español con sus hijos porque desean que ellos mantengan el español mientras que el mismo porcentaje lo hace porque consideran importante el bilingüismo. El 22.73% desean que sus hijos mantengan la cultura mexicana, y el 19.32% desean que sus hijos aprendan el español. Doce personas o el 13.64% señalaron que no

saben inglés. Las razones relacionadas al mantenimiento de la nacionalidad mexicana y el posible regreso a México fueron el 6.82% y el 3.41%, respectivamente. Las dos personas (2.27%) que expresaron que hablan español con sus hijos otro motivos mencionaron “por necesidad” [sic] y “solo por costumbre porque es mi lengua” [sic].

Cuadro 13a		
¿Por qué habla español con ellos?	Participantes	Porcentaje
a. Porque desea mantener la lengua	42	47.73%
b. Porque desea mantener la cultura mexicana	20	22.73%
c. Para que se consideren mexicanos	6	6.82%
d. Con el objetivo de que aprendan el español	17	19.32%
e. Porque no sabe inglés	12	13.64%
f. Porque considera importante el bilingüismo	42	47.73%
g. Porque desea que sus hijos regresen a México	3	3.41%
h. Otra	2	2.27%

El cuadro 13b presenta los resultados de los participantes por el número de motivos porque hablan español con sus hijos. El 71.59% escogió una razón, y el 12.50% escogió dos motivos. Dos grupos de 5.68% cada uno seleccionó cuatro y cinco motivos cada uno. Solamente el 1.14% escogió seis motivos porque habla español con sus hijos.

Cuadro 13b		
Números de motivos	Participantes	Porcentaje
1	63	71.59%
2	11	12.50%
3	3	3.41%
4	5	5.68%
5	5	5.68%
6	1	1.14%
Total	88	100.00%
Promedio de motivos	1.65	

La pérdida del idioma puede ser causada por el cambio de actitudes personales o por los beneficios percibidos hacia el aprendizaje del inglés; el cuadro 14 muestra las opciones incluidas en la encuesta. Solamente 26 personas contestaron esta pregunta; es posible que la mayoría decidiera no contestarla porque ellos habían respondido que sí hablan español con sus hijos en la pregunta anterior. El 30.77% de los participantes opinó que es necesario perder el español para aprender el inglés más rápido. La necesidad de aprender inglés porque es un requisito de la escuela fue señalada por el 26.92%, y el 23.08% considera que los niños no pueden aprender dos idiomas al mismo tiempo. Una persona (3.85% de los que contestaron la pregunta) considera que es malo hablarles en español.

Cuadro 14		
¿Por qué no habla español con sus hijos?	Participantes	Porcentaje
a. Porque desea que aprendan inglés más rápido	8	30.77%
b. Porque considera que es malo hablarles español	1	3.85%
c. Porque considera que no es bueno que los niños traten de aprender dos idiomas al mismo tiempo	6	23.08%
d. Porque es un requisito/sugerencia de la escuela de sus hijos	7	26.92%
e. Otra	4	15.38%
Total	26	100.00%

Una mujer casada y con un tiempo de residencia de 10-15 años señaló que habla español con su único hijo a veces y habla inglés “porque a veces no entiende muy bien todo” [sic]. Esta persona también mencionó que ocasionalmente corrige los errores gramaticales porque “a veces se me olvida” [sic], pero lo hace repitiendo la forma correcta de las frases. Caso contrario lo

encontramos en el ejemplo de una mujer soltera con un tiempo de residencia de 6 a 9 años quien expresó que siempre habla español con sus hijos pero también dijo “Pues en la escuela habla inglés y en casa español. Nada más algunas palabras en inglés pero muy poco” [sic]. Esta persona casi siempre corrige errores gramaticales repitiendo la forma correcta.

Ochenta y cinco personas dieron una opinión sobre la corrección de los errores gramaticales de sus hijos. (Véase cuadro 15)

Cuadro 15		
¿Corrige errores gramaticales?	Participantes	Porcentaje
Siempre	37	43.53%
Casi Siempre	16	18.82%
A veces	24	28.24%
Casi nunca	4	4.71%
Nunca	4	4.71%
Total	85	100.00%
Promedio escala Likert	3.92	

El 43.53% dijo que “Siempre” corrigen los errores mientras que el 28.24% respondió que lo hacen “A veces”. El 18.24% asegura que “Casi siempre” corrigen la gramática de sus hijos mientras que el 4.71% corresponde por igual a ambos grupos que aseguran que “Casi nunca” o “Nunca” hacen correcciones. El promedio de correcciones de errores gramaticales es 3.92 y esto significa que la práctica es relativamente frecuente.

Setenta y nueve personas seleccionaron las maneras como corrigen esos errores gramaticales. El cuadro 16a presenta la información de cada opción por separado. Como se ha explicado anteriormente en cuadro similares, esto significa que el 59.59% repite la forma correcta de las frases pero también puede

escoger otra forma como se explica en el cuadro 16b. El resto de la muestra del cuadro 16a indica que el 24.05% usa reglas de gramática y el 13.92 solamente explica “porque así se hace”. El 5.06% señaló que usa ejemplos de medios impresos, y el 2.53% mencionó “no entendí bien la pregunta” [sic] y “si hablo” [sic].

Cuadro 16a		
¿Cómo corrige estos errores gramaticales?	Participante	Porcentaje
a. Usando reglas de gramática	19	24.05%
b. Dando ejemplos de elementos impresos	4	5.06%
c. Repitiendo la frase con la forma correcta del verbo/léxico	47	59.49%
d. Explicando “porque así se hace”	11	13.92%
e. Otra	2	2.53%

Cuadro 16b		
Correcciones utilizadas	Total	Porcentaje
1	73	92.41%
2	6	7.59%
Total	79	100.00%
Promedio de correcciones utilizadas	1.08	

El cuadro 16b muestra que el 92.41% de la muestra corrige los errores gramaticales de sus hijos usando un solo tipo de corrección. El 7.59% usa dos formas de revisión.

Ochenta y cuatro participantes señalaron su opinión sobre su actitud cuando los hijos hablan o responden en inglés. (Véase cuadro 17) La mayoría de los participantes, un 42.86%, respondió que piden solamente “A veces” que sus hijos mantengan una comunicación en español con ellos. Hallamos que un 25% “Nunca” pide tal cambio de comportamiento; el 14.90% señaló “Siempre” y

el 11.90% escogió “Casi siempre”. El menor porcentaje corresponde a que los padres “Casi nunca” piden a sus hijos que hablen español con ellos.

Cuadro 17		
Quando sus hijos hablan o responden en inglés, ¿les pide que hablen español?		
	Participantes	Porcentaje
Siempre	10	11.90%
Casi siempre	12	14.29%
A veces	36	42.86%
Casi nunca	5	5.95%
Nunca	21	25.00%
Total	84	100.00%
Promedio escala Likert	2.82	

El promedio de 2.82 es muy bajo y esto señala que existe un conflicto de actitudes entre el deseo del uso y el mantenimiento del español y la necesidad del aprendizaje del inglés para el desarrollo educativo y la adaptación a la sociedad estadounidense.

Algunas opiniones que ilustran este punto son las siguientes:

“Porque no siento que sea bueno, sería como prohibir algo que es bueno para ellos” [sic] (mujer casada con mexicano, con nivel de educación primaria. Casi siempre habla español con sus hijos, y no respondió acerca de las correcciones de errores gramaticales).

“Para que no se sientan reprimidos” [sic] (mujer casada con mexicano, madre de dos hijos y con nivel de educación primaria. Siempre habla español con sus hijos, y siempre corrige errores gramaticales).

“Es decisión de los niños” [sic] (mujer casada con mexicano, y con nivel de educación primaria. Siempre habla español con sus hijos, y siempre corrige errores gramaticales).

“Porque ellos necesitan dominar los dos idiomas” [sic] (mujer casada con un puertorriqueño, con nivel de educación primaria. siempre habla español con sus hijos, y a veces corrige los errores gramaticales).

Las actitudes hacia el *Spanglish* pueden variar cuando no se ha experimentado su uso o cuando no se entiende el término. El cuadro 18a resume las opiniones de 84 participantes sobre este fenómeno lingüístico.

Cuadro 18a		
¿Qué opina del “Spanglish?”	Participantes	Porcentaje
a. Es español “quebrado”	18	21.43%
b. Es un mal español	26	30.95%
c. No tengo opinión	33	39.29%
d. Otro	7	8.33%
Total	84	100.00%

El 39.29% de los entrevistados expresaron una falta de opinión. El 30.95% opinó que es un mal español mientras que el 21.43% dijo que es “un español quebrado”. Un 8.33% expresó otras opiniones acerca del *Spanglish*; las siguientes oraciones muestran estos puntos de vista:

- “Para los aprendices hablar español es bueno para los que hablamos español porque no sabemos inglés” [sic]
- “Hay gente que no lo puede hablar y hay que entenderlo” [sic]
- “No existe inglés/Español solo uno” [sic]
- “Es un idioma bueno” [sic]
- “Es tan bueno como el inglés” [sic]
- “Es una costumbre” [sic]

Solamente 47 personas de los 91 encuestados dieron un grado de importancia hacia el del *Spanglish* como una expresión del español. (Véase cuadro 18b) Un 31.91% consideró que es importante saber acerca del *Spanglish*, mientras que dos grupos de 21.28% cada uno opinaron que es algo importante o les da igual. El 19.15% opinó que el *Spanglish* es malo y el 6.38% dijo que es muy malo.

Cuadro 18b		
Grado de importancia	Participantes	Porcentaje
Importante	15	31.91%
Algo importante	10	21.28%
Me da igual	10	21.28%
Malo	9	19.15%
Muy Malo	3	6.38%
Total	47	100.00%
Promedio escala Likert	3.53	

Setenta y nueve personas respondieron la interrogante sobre los términos utilizados, ya sea español estándar o *Spanglish*. El cuadro 19 describe el porcentaje de uso expresiones incluyendo préstamos, calcos del inglés y cambio de código.

Cuadro 19		
¿Que expresiones utiliza?	Participantes	Porcentaje
a. Regresar la llamada	55	69.62%
b. Llamar para atrás	17	21.52%
c. Vamos al centro comercial	37	46.84%
d. Vamos al “mall”	35	44.30%
e. “Parquear “	28	35.44%
f. Estacionar	37	46.84%

El 62.62% regresa la llamada, mientras que el 21.52% “llama para atrás”. El 46.84% dice estacionar y el 35.44% usa la expresión “parquear”. El 46.84% dice que van al centro comercial, mientras que el 44.30% usa la palabra “mall” para referirse al mismo sitio. Se nota un uso casi similar de expresiones en español estándar y en *Spanglish*, esto puede resumir que los mexicanos no notan o perciben este fenómeno cuando se utilizan préstamos o calcos del inglés.

Los cuadros 20, 21a y 21b intentan describir la actitud general hacia los programas de educación bilingüe y el nivel de apoyo de los padres. Ochenta y

siete personas respondieron la pregunta sobre la educación bilingüe. Esta pregunta solamente recoge las opiniones acerca de la educación bilingüe pero no trata de determinar si la población encuestada tiene a sus hijos matriculados en clases bilingües. El 66.67% apoya “Mucho” la educación bilingüe mientras que el 24.14% la favorece “Bastante”. El 5.75% tiene una opinión “Poco” favorable, el 2.30% opinó que no es “Nada” importante, y el 1.15% tiene una opinión indiferente. (Véase cuadro 20)

Cuadro 20		
¿Apoya la educación bilingüe?	Participantes	Porcentaje
Mucho	58	66.67%
Bastante	21	24.14%
Indiferente	1	1.15%
Poco	5	5.75%
Nada	2	2.30%
Total	87	100.00%
Promedio escala Likert	4.47	

El promedio de 4.47 refleja una opinión muy positiva de la población mexicana hacia la educación bilingüe. Sesenta y seis personas dieron una explicación sobre la importancia de la educación bilingüe. Se advierte la necesidad de adaptación a la sociedad estadounidense y además beneficios socioeconómicos, y de conservación del español y la cultura mexicana.

Estas son algunas de esas opiniones:

“Es importante para nuestros hijos en tener mejores oportunidades procesionalmente” [sic]

“Es un beneficio para los hijos ya que hoy en día es muy importante en cualquier trabajo” [sic]

“es muy importante si somos migrantes tenemos que aprender su idioma y de igual manera conservar el propio” [sic]

“Porque mientras personas sean bilingüe más podremos expresarnos y será más fácil comunicarse” [sic]

“estamos en un país que no es nuestro y tenemos que atenernos a las reglas de aquí” [sic]

El cuadro 21a describe la pregunta de seguimiento para determinar el apoyo a la educación bilingüe de los hijos.

Cuadro 21a		
¿Considera importante que sus hijos mantengan el español al mismo tiempo que aprenden inglés?		
Respuestas	Participantes	Porcentaje
Sí	85	97.70%
No	2	2.30%
Total	87	100.00%

Ochenta y siete personas respondieron esta pregunta. El 97.70% considera importante que los niños mantengan el español mientras aprenden inglés mientras que el 2.30% respondió que no es importante. Éste último grupo refleja cierto grado de conformación a la norma social y puede significar el punto de vista que es necesario adaptarse aprendiendo la lengua de este país. El cuadro 21b esclarece el nivel de importancia de la pregunta anterior. Solamente 68 personas expresaron una opinión.

Cuadro 21b		
Nivel de importancia	Participantes	Porcentaje
Muy importante	53	77.94%
Importante	13	19.12%
Me da igual	2	2.94%
Poco importante	0	0.00%
Nada importante	0	0.00%
Total	68	100.00%
Promedio escala Likert	4.75	

Como era de esperarse, una de las dos personas que eligió “Me da igual” en el cuadro 21b también respondió “no” en el cuadro 21a; mientras que la otra había respondido “sí” en el cuadro 21a.

El cuadro 22 trata de aclarar la opinión de la muestra sobre qué edad es la más conveniente para que sus hijos empiecen a tomar clases en un programa bilingüe.

Cuadro 22		
¿Cuál es la edad adecuada para empezar clases de español?		
Edad	Participantes	Porcentaje
1-5 años	43	66.15%
6-10 años	13	20.00%
10-15 años	1	1.54%
Cualquier edad	8	12.31%
Total	65	100.00%

Las respuestas variaron algo pero se agruparon en categorías mayores para su mejor entendimiento. El 66.15% opina que es importante que los padres empiecen a hablar español a sus hijos desde pequeños y antes de ir a la escuela. El 20% opina que es mejor esperar a que los niños empiecen la escuela primaria, es decir, a los 6 años. El 12.31% dijo que cualquier edad es buena para enseñar español a sus hijos, y el 1.54% dijo que después esperarían hasta después de los 10 años.

Para poder determinar alguna relación entre el mantenimiento del español y el mantenimiento de la cultura primero debemos examinar cada punto por separado. El análisis de la gráfica en una escala Likert nos dio un promedio de 4.02. Ahora examinamos las opiniones sobre el mantenimiento de la cultura

mexicana, la relación entre el mantenimiento de la lengua y la cultura, y el uso del término identificador del grupo.

Cuadro 23		
¿Considera importante mantener la cultura mexicana?	Participantes	Porcentaje
Muy importante	58	65.17%
Importante	27	30.34%
Me da igual	3	3.37%
Poco importante	1	1.12%
Nada importante	0	0.00%
Total	89	100.00%
Promedio escala Likert	4.60	

Ochenta y nueve personas expresaron su opinión hacia la importancia del mantenimiento de la cultura mexicana. El 65.17% considera que es muy necesario mientras que el 30.34% dijo que es importante que la cultura mexicana siga viva. El 3.37% indicó que “les da igual” y el 1.12% dijo que es poco importante. El promedio de 4.60 muestra una actitud positiva hacia el mantenimiento de la cultura mexicana.

Cuadro 24		
¿Considera necesario el mantenimiento de la lengua para mantener la cultura?	Participantes	Porcentaje
Muy necesario	39	43.82%
Necesario	42	47.19%
Me da igual	5	5.62%
Poco necesario	2	2.25%
Nada necesario	1	1.12%
Total	89	100.00%
Promedio escala Likert	4.30	

El 47.19% calificó que es necesario y el 43.82% que es muy necesario mantener el español para mantener la cultura mexicana. El 5.62% opinó que les da igual y 2.25% que es poco necesario. Solamente 1.12% consideró que no es

necesario mantener el español para mantener la cultura. Ésta es una persona que apoya la educación bilingüe pero nunca ha viajado a México y mantiene un bajo contacto con sus familiares mexicanos.

Además del mantenimiento de la cultura a través de la lengua, es importante determinar la importancia del término étnico y la identificación con el país de los padres. (Véase cuadro 25)

Cuadro 25		
¿Piensa que es importante que sus hijos se consideren mexicanos?	Participantes	Porcentaje
Muy importante	32	37.21%
Importante	39	45.35%
Me da igual	11	12.79%
Poco importante	2	2.33%
Nada importante	2	2.33%
Total	86	100.00%
Promedio escala Likert	4.13	

El 45.35% opinó que es importante y el 37.21% que es muy importante que sus hijos se consideren mexicanos. El 12.79% dijo que les da igual, mientras que dos grupos con un porcentaje de 2.33% opinaron que es poco importante o nada importante la identificación de los hijos con el término étnico. El promedio de 4.13 nos muestra que todavía existe una gran importancia para la conservación de la identidad como mexicanos.

En resumen, el promedio general de 4.34 (cuadros 23, 24 y 25) es favorecedor en cuanto al mantenimiento del idioma y la identidad. Esto se añade a los resultados del cuadro 4 donde se indica que la mayoría de inmigrantes de primera generación tiene un periodo de residencia de 1 a 15 años. La comparación de las variables puede indicar que la mayor parte de padres de

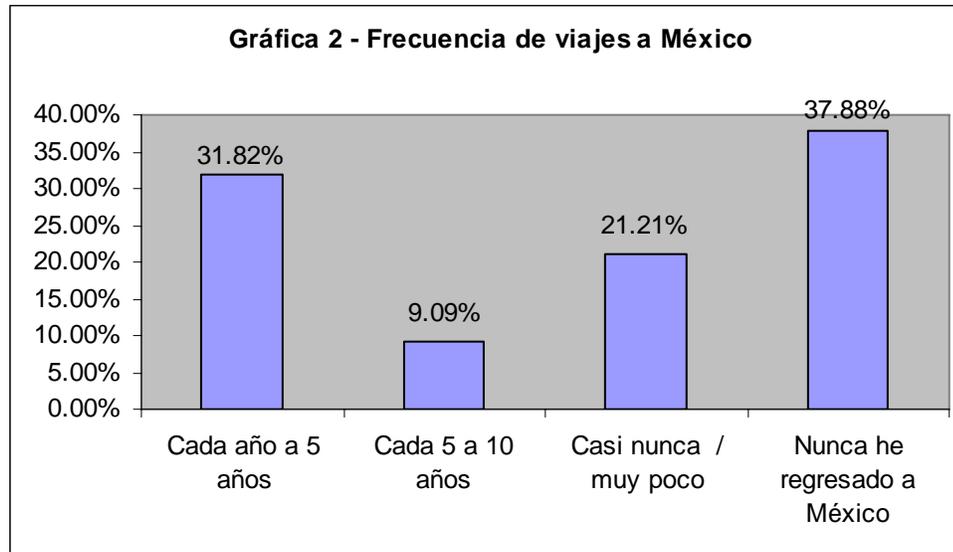
familia mexicanos todavía tiene una fuerte inclinación hacia el mantenimiento de la lengua, la identidad y la cultura mexicana.

Ochenta y siete personas indicaron el mantenimiento de una o más tradiciones mexicanas. El cuadro 26 muestra las categorías presentadas en la encuesta y provee el porcentaje de mantenimiento de cada una.

Cuadro 26		
¿Qué tradiciones mantiene en su hogar?	Participante	Porcentaje
a. Tradiciones religiosas: Día de la Virgen de Guadalupe, Día de Reyes, La Navidad	72	81.82%
b. Tradiciones cívicas: el Día de la Independencia, Día de la Revolución	26	29.55%
c. Tradiciones familiares: cuentos y leyendas, cumpleaños, santos, comidas	47	53.41%
d. Otra	3	3.41%

El 81.82% dijo que todavía mantiene tradiciones religiosas y el 53.41% conserva tradiciones familiares. El 29.55% mantiene tradiciones cívicas y 3.41% mantiene otro tipo de tradiciones pero no proporcionó ejemplos.

Sesenta y seis participantes respondieron a la pregunta sobre la frecuencia de viajes a México. Las respuestas variaron mucho y para resumir y cuantificar las respuestas esta pregunta se agrupó la frecuencia de viajes a México en categorías mayores. La gráfica 2 muestra que la mayoría de la población o el 37.88% de los encuestados nunca ha regresado a México, y el 31.82% cada año a cada 5 años. Los que respondieron que casi nunca o que viajan muy poco suma el 21.21% y finalmente el 9.09% expresó que viajan una vez cada 5 a 10 años.



La dificultad para realizar visitas a México se resume en las siguientes

declaraciones:

“Nunca he podido viajar, porque tengo miedo de no poder regresar a este país” [sic].

“Por ahora no podemos, pero cuando esto sea posible lo haremos cada que podamos” [sic].

“Con mucha frecuencia, de mojado cada que haya chance” [sic]

Aunque es difícil para algunos viajar a México no obstante encontramos que existe una comunicación constante con la familia.

Cuadro 27		
¿Mantiene comunicación con sus familiares en México?	Participantes	Porcentaje
Siempre	67	77.01%
Casi siempre	12	13.79%
A veces	7	8.05%
Casi nunca	1	1.15%
Nunca	0	0.00%
Total	87	100.00%
Promedio escala Likert	4.67	

Ochenta y siete participantes respondieron a la pregunta sobre el nivel de contacto con sus familiares en México. (Véase cuadro 27) El 77.01% manifestó que siempre mantienen una relación con su familia en México y el 13.79% dijo lo hacen casi siempre. Solamente el 8.05% dijo que lo hacen a veces y el 1.15% dijo que casi nunca lo hacen. El promedio 4.67 indica una fuerte comunicación con la familia en México.

Algunas de las formas de mantener el español en este país es la comunicación con la familia en México por medio de llamadas telefónicas, cartas, o correo electrónico.

Cuadro 28		
División por tipo de comunicación utilizada	Total	Porcentaje
a. Llamadas telefónicas	88	100.00%
b. Cartas	13	14.77%
c. Correo electrónico	20	22.73%
d. Otro	0	0.00%

El cuadro 28 muestra el uso general de cada uno de los medios por separado. Ochenta y ocho personas respondieron a esta pregunta y se puede notar que todos utilizan el teléfono para comunicarse con su familia en México. El 14.77% del total también escriben cartas y el 22.73% de los 88 participantes utilizan el correo electrónico.

En síntesis, se aprecia un gran uso del español por los mexicanos en Indianápolis, sobre todo en los contextos caseros y sociales; las razones principales son de tipo comunicativo y de valoración de la lengua. Una de las razones por la que los padres de familia deciden no hablar español con sus hijos

se relaciona con la necesidad de adaptarse a la cultura estadounidense por medio del aprendizaje del inglés; mientras que otros opinan que no es fácil para sus hijos aprender dos idiomas. La corrección de los errores gramaticales de los hijos es frecuente y se realiza en su mayoría a través de la repetición de las formas correctas. Si bien gran parte de los padres de familia hablan español con los hijos siempre o casi siempre, se nota cierta falta de constancia en la comunicación y no solicitan el mismo nivel de uso de la lengua de su parte.

Existe una gran utilización de los medios de comunicación, especialmente la radio y la televisión. Las actitudes hacia el mantenimiento de la lengua son positivas y un gran porcentaje considera necesario o muy necesario el mantenimiento del español en los Estados Unidos. Parte de la población considera al Spanglish como un mal español o un español quebrado pero opinan que es importante estar al corriente de su uso. La educación bilingüe es apoyada por la gran mayoría de los respondientes por los beneficios económicos y comunicativos asociados hacia el desarrollo del bilingüismo de los hijos. La población mexicana en Indianápolis considera que es muy importante mantener el español mientras se aprende el inglés y la edad recomendada es antes de los 10 años, mientras más pronto se empiece, mejor. Prevalece un gran nivel de contacto con familiares en México a través de llamadas telefónicas, aunque no sea tan frecuente realizar viajes a México. En resumen, las actitudes hacia el mantenimiento de la lengua y la cultura son positivas.

4.3 DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

La información recolectada intenta responder las preguntas principales del estudio: ¿Cuáles son algunas de las razones principales por las que los padres de familia mexicanas deciden usar español con sus hijos? ¿Qué medios son utilizados para el mantenimiento del español? ¿Hay una relación entre el mantenimiento del español y el mantenimiento de la cultura mexicana? ¿Cuáles son las actitudes hacia el bilingüismo de los hijos? ¿Cuáles son las opiniones hacia la educación bilingüe? Al mismo tiempo se trata de responder: ¿Existe una relación entre el tiempo de residencia de los padres y el uso del español con sus hijos?

¿Cuáles son algunas de las razones principales por las que los padres de familia mexicanas deciden usar español con sus hijos?

La paradoja es que para mantener un idioma en contexto minoritario este debe emplearse, y de la misma manera el uso consciente y frecuente de la lengua ayuda a su mantenimiento. Los resultados muestran que las dos razones principales son el mantenimiento de la lengua y la valoración del bilingüismo de sus hijos. En menor parte se encontró que el mantenimiento de la cultura mexicana es importante y eso impulsa al uso del español con sus hijos. Los migrantes adultos de primera generación mantienen el uso del idioma porque es necesario para comunicarse en casa, en el trabajo y en situaciones sociales. Es probable que la elección del uso del español por los adultos en esta encuesta y sus objetivos reflejen el estudio de Floyd (1985) quien dice que el uso del

español en el contexto casero está fuertemente relacionado con el grado de mantenimiento de la lengua en los hijos. Otra idea relacionada con este tema es el estudio de Hakuta y D'Andrea (1992) donde se encontró una relación entre la falta de práctica del español por los adultos en casa y la pérdida de la lengua en los niños. Los resultados de este estudio son similares al estudio de Worthy y Rodríguez-Galindo (2006) quienes opinan que aunque los padres de familia y sus hijos reciben puntos de vista conflictivos, las razones para el mantenimiento del español son la necesidad de comunicación con familiares y con la comunidad, el orgullo étnico, y el mantenimiento de la cultura. Además, Smith (1988) encontró que las razones comunicativas son las que dictan el uso del español en este país.

¿Qué medios son utilizados para el mantenimiento del español?

Existen muchas herramientas para el mantenimiento del español en la ciudad de Indianápolis; éstas son pasivas y activas. Ejemplo de esto son los medios de comunicación como las estaciones de radio, un canal de televisión local, numerosos periódicos semanales y eventos dirigidos a la población latina. Se encontró que la población mexicana en la ciudad de Indianápolis utiliza todos los medios de comunicación disponibles, sobre todo la radio, la televisión y los periódicos. El 72.72% mira programas de televisión en español, el 57.78% escucha programas de radio en español y el 46.67% lee los diferentes diarios latinos que se publican en Indianápolis. Aparte del uso de los medios de comunicación, los mexicanos tratan de usar el idioma en diferentes contextos.

Se encontró un promedio de uso de 3.95 en situaciones sociales como fiestas y reuniones. El español se usa en el trabajo con un promedio de 3.78 lo que indica que pueden poseer trabajos segregados donde no es importante saber inglés. La suma de 82.93% de respuestas de la muestra indica que la mayoría de los mexicanos posee trabajos no profesionales como la construcción, sector servicios o fábricas. Stephens (1994) explica que mientras exista la necesidad del uso de las lenguas minoritarias éstas serán mantenidas. Se puede argumentar que el período de residencia de los inmigrantes afecta la pérdida del español pero Sánchez (1982) propone que el factor económico es una barrera hacia la asimilación lingüística de los chicanos, incluyendo a los inmigrantes mexicanos. Puede ser que los nuevos migrantes se asientan en barrios de alta concentración hispana porque así se facilita su establecimiento y tal vez sea más fácil encontrar trabajo y una vivienda. Es posible que esta segregación sociolingüística ayude al mantenimiento del español en esta ciudad.

La corrección a la gramática de los hijos supone el uso del español para la comunicación intrafamiliar y el esfuerzo consciente por el mantenimiento de la variante mexicana del español. Se encontró que el 62.35% de 85 participantes corrige esos errores casi siempre o siempre, mientras que el 28.24% casi nunca los corrige. Las formas de corrección más usadas son la repetición de la frase en la forma correcta y el uso de reglas gramaticales. El involucramiento de los padres en las correcciones del habla de los hijos demuestra el esfuerzo para el desarrollo del español de los mismos.

¿Hay una relación entre el mantenimiento del español y el mantenimiento de la cultura mexicana?

Los resultados de esta investigación muestran una actitud positiva hacia el mantenimiento de la cultura mexicana aunque sólo el 22.73% de 88 participantes del estudio mencionó esto como una de las razones que lleva al uso del español con sus hijos. Un 95.51% de 89 encuestados considera importante o muy importante mantener la cultura mexicana. Por otro lado, el 91.01% piensa que es necesario o muy necesario mantener la lengua para mantener la cultura. Además de la cultura, debemos examinar el término étnico que define a los migrantes. El 82.56% de 88 personas considera que es importante o muy importante que sus hijos se consideren mexicanos aunque solamente el 3.41% había mencionado el deseo que sus hijos regresen a México como una razón para hablarles en español. Los elementos culturales que se mantienen son en su mayoría de tipo religioso como el Día de la Virgen de Guadalupe, el Día de Reyes o la celebración de la Navidad con el 81.82% de los respondientes. De menor importancia es la conservación de tradiciones familiares con el 53.41% de 87 personas. Los resultados del estudio también muestran que la mayoría de la presencia mexicana en Indianápolis es reciente migración por debajo de 15 años de residencia y eso se refleja en nivel de apego a México y su cultura. En opinión de Worthy y Rodríguez-Galindo (2006), el nivel de contacto con México ha sido reducido por eventos políticos, esto limita la “interdependencia” y esta reducción en contacto afecta el mantenimiento de la lengua y la cultura original. El viaje de México hacia los Estados Unidos por los

emigrantes indocumentados se ha hecho más caro y difícil por el elevado nivel de seguridad en la frontera sur del país (Worthy y Rodríguez-Galindo, 2006). El 37.88% de 66 respondientes mencionó que nunca han regresado a México, 31.82% dijo que viajan con una frecuencia de entre 1 a 5 años. El 21.21% dijo que casi nunca viaja o lo hace muy poco. Los participantes que mencionaron que nunca han visitado México explicaron la dificultad para entrar de nuevo en los Estados Unidos por el alto riesgo que se corre.

Aunque el nivel de viajes a México es bajo, el nivel de contacto es significativo. El 90.80% dijo que siempre o casi siempre mantiene contacto con sus familiares en México. Este tipo de contacto es a través de llamadas telefónicas (100% de 88 participantes), el uso del correo electrónico (22.73% de 88 participantes) y por medio de cartas (14.47% de 88 participantes).

¿Cuáles son las actitudes hacia el bilingüismo de los hijos?

“Pienso que el inglés es muy importante para salir adelante en este país pero también es importante hablar el español. El que habla dos o más idiomas es más inteligente” [*sic*] (Mujer casada de 18-25 años, madre de 2, y con 3-6 años de residencia en Indianápolis).

Esta frase fue escrita por una de las participantes como una nota final en la encuesta, y esto describe un caso de actitud positiva hacia la necesidad de hablar dos o más idiomas. Como se ha explicado al principio de este capítulo, el desarrollo del bilingüismo es una de las razones que motivan a los mexicanos en Indianápolis al uso del español con sus hijos. Es importante analizar la percepción de la población sobre los beneficios o las desventajas de tratar de

enseñar el español y el inglés a sus hijos. La actitud positiva hacia la educación bilingüe está relacionada con el bilingüismo de los hijos. El 97.70% de 87 encuestados considera importante que los niños mantengan el español mientras aprenden inglés (véase cuadro 21a). La pregunta de seguimiento utilizó una escala Likert para analizar con más detalle éste nivel de importancia y proporcionó un promedio de 4.75 (escala de 1 a 5), o un 97.06% (véase cuadro 21b). Solamente 68 personas escogieron un nivel de importancia pero los resultados muestran que el 97.06% considera importante o muy importante el aprendizaje del español y el inglés al mismo tiempo. Estos resultados son similares a Attinasi (1985) donde se encontró que un 92.3% desea mantener el español en la comunidad, y un 98.5% opina que ser bilingüe es una ventaja.

El uso del Spanglish como una expresión del español fue considerado algo importante a importante por un 53.19%. Por otro lado, el 19.15% opinó que el *Spanglish* es malo y el 6.38% dijo que es muy malo. En este estudio no se encontró un alto nivel de actitudes negativas en cuanto al uso del español porque solamente 26 de 91 encuestados respondieron la interrogante ¿Por qué no habla español con sus hijos? Una de las razones principales que los padres dejan de hablar el español es para facilitar a los hijos el aprendizaje del inglés (30.77%). Otros puntos importantes son porque la escuela requiere o sugiere que los niños aprenda el inglés (26.92%) y porque algunos padres consideran que no es bueno pedir que sus hijos traten de aprender dos idiomas al mismo tiempo (23.08%). El aprendizaje del inglés es uno de los primeros pasos para la adaptación a la nueva sociedad (Worthy y Rodríguez-Galindo, 2006). Esto

puede llevar al bilingüismo cuando el inglés no reemplaza por completo el uso del español en ciertos contextos.

¿Cuáles son las opiniones hacia la educación bilingüe?

Los resultados de la encuesta demuestran que los padres de familia mexicanos poseen una actitud positiva hacia la educación bilingüe de sus hijos. El 90.81% de la muestra dijo que apoyan bastante o mucho la educación bilingüe y el promedio 4.47 en una escala Likert confirma esta tendencia. Caso similar se encontró en el estudio de Attinasi (1985) donde los resultados muestran que un 89.2% desea que sus hijos sean bilingües. Es importante destacar las ideas desarrolladas por Stephens (1994) donde explica que la llamada educación bilingüe, pero no el bilingüismo de los alumnos, ha sido impuesta para crear una homogenización de los diferentes grupos de hispanohablantes, la asociación de la cultura hispana con el español, y ha sido utilizado para la asimilación de los hispanos a la cultura mayoritaria anglo-americana. Los resultados de esta tesina indican que los padres de familia mexicanos están conscientes de la necesidad de adaptación a la sociedad estadounidense y los beneficios socioeconómicos asociados con la educación, y de conservación del español y la cultura mexicana.

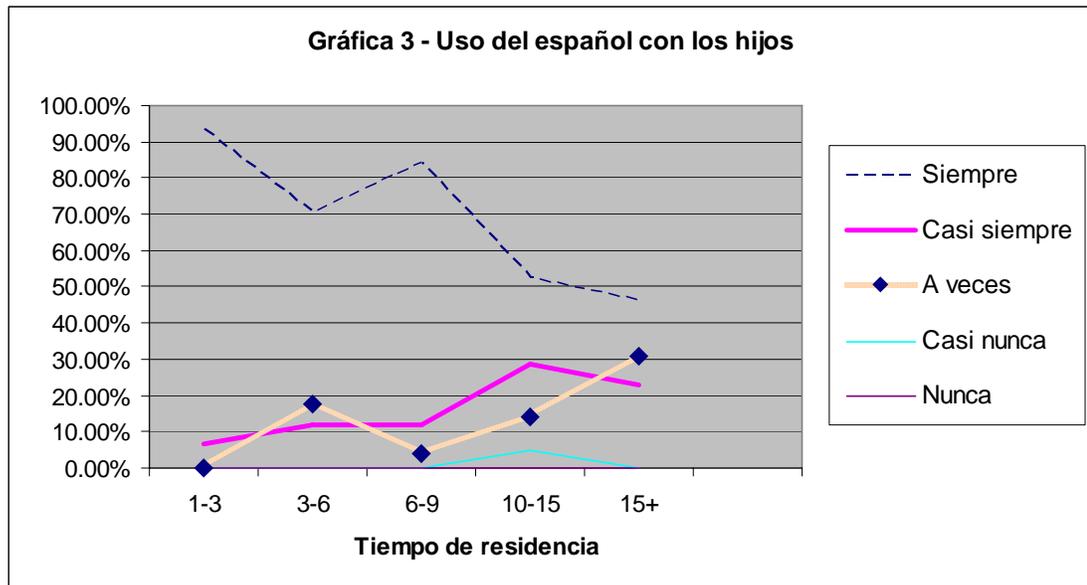
Además de las actitudes positivas hacia la educación bilingüe, el 66.15% opina que es importante que los padres empiecen a hablar español a sus hijos desde pequeños y antes de ir a la escuela. El 20% opina que es mejor esperar a que los niños empiecen la escuela primaria, es decir, a los seis años. El 12.31%

dijo que cualquier edad es buena para enseñar español a sus hijos, y el 1.54% dijo que después de los diez años.

La educación bilingüe es pertinente como un medio para preservar la cultura a través del desarrollo del español en una sociedad que demanda habilidades y competencia académica en inglés (Attinasi, 1985).

¿Existe una relación entre el tiempo de residencia de los padres y el uso del español con sus hijos?

La gráfica 3 y el cuadro 29 anterior revelan una relación negativa entre el uso del español y el tiempo de residencia.



Cuadro 29						
Comparación por tiempo de residencia						
Residencia	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca	Total
1-3	93.33%	6.67%	0.00%	0.00%	0.00%	100.00%
3-6	70.59%	11.76%	17.65%	0.00%	0.00%	100.00%
6-9	84.00%	12.00%	4.00%	0.00%	0.00%	100.00%
10-15	52.38%	28.57%	14.29%	4.76%	0.00%	100.00%
15+	46.15%	23.08%	30.77%	0.00%	0.00%	100.00%

La frecuencia de uso del español por adultos que indicaron que hablan español “siempre” disminuye y el porcentaje que usa el español “casi siempre” asciende. El porcentaje de individuos que respondió que hablan español “a veces” también incrementa con el tiempo de residencia. Esto puede significar una adaptación de los hijos a la lengua mayoritaria y por lo tanto el uso del español declina por parte de sus padres. El estudio de Attinasi (1985) difiere con respecto a que la población hispana estudiada en el noroeste de Indiana había vivido más de 15 años en los Estados Unidos en la fecha del estudio, mientras que la mayoría de la población en Indianápolis tiene menos de 15 años de residencia. Pero Attinasi (1985) encontró un movimiento ascendente hacia el uso del inglés en el grupo del Noroeste de Indiana. Para propósitos de esta tesina sólo se estudió el tiempo de residencia sin detallar el uso de la lengua.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIONES

Los resultados de esta investigación muestran que existe una actitud positiva hacia el uso y mantenimiento del español en la población inmigrante en Indianápolis. La gran mayoría opina que es necesario mantener el español para conservar la cultura mexicana, y además desea que sus hijos mantengan la identidad como mexicanos. Todavía existe un mantenimiento de tradiciones mexicanas, sobre todo de carácter religioso y tradiciones hogareñas. Se encontró el uso extendido de los medios de comunicación disponibles en español; sobre todo la radio y la televisión. Existe un gran nivel de contacto con la familia en México, sobre todo por medio de llamadas telefónicas; aunque la frecuencia de viajes a México es de un nivel moderado por razones legales. Los contextos de mayor uso del español son el entorno familiar, en fiestas y reuniones, en el trabajo y con menor frecuencia en la escuela. Las características sociodemográficas de la población mexicana en Indianápolis muestran que tienen por lo menos la educación básica en español, y poseen trabajos de tipo manual donde no se requiere un gran dominio del inglés. Las razones principales hacia el uso del español son el mantenimiento de la lengua y la gran apreciación del bilingüismo de los hijos. Además, se descubrió un nivel de importancia hacia el aprovechamiento de la educación bilingüe por las ventajas económicas, comunicativas y sobre todo para desarrollar el bilingüismo

de los hijos. La lengua materna se transmite habitualmente de forma oral; no obstante, se corrigen con frecuencia los errores gramaticales de los hijos.

La opinión general indica que se debe enseñar español a los hijos desde una temprana edad y antes de que empiecen a tomar clases en inglés. Se encontró una relación negativa entre la frecuencia de uso del español con los hijos y el tiempo de residencia, esto puede significar una adaptación de los hijos a la lengua mayoritaria y por lo tanto el uso del español declina por parte de sus padres.

Los inmigrantes tratan de asimilarse y aprender la lengua de la sociedad pero al mismo tiempo tratan de mantener viva la cultura y el uso de la lengua materna. Las presiones socio-económicas causan la evolución del uso del español como lengua familiar hacia el uso del inglés en un esfuerzo de integración hacia el grupo mayoritario. Los padres de familias mexicanas de reciente emigración mantienen el uso del español en el contexto familiar porque es la única forma de comunicación disponible. Al principio, no todas las familias consideran que sea necesario el mantenimiento del español pero existe el deseo que sus hijos conserven viva la lengua y la cultura y formen una identidad mexicana.

Los resultados de este estudio recomiendan un estudio de seguimiento para obtener información sobre los programas bilingües disponibles en Indianápolis y sus objetivos, a quiénes están dirigidos y el nivel de utilización por la población mexicana. Además, es importante reiterar los beneficios de la educación bilingüe y su aprovechamiento como herramienta para el desarrollo

de variantes estándares del español. El bajo promedio de 2.15 sobre el uso del español en las escuelas puede ser investigado con estudios de campo sobre la interacción entre los padres de familia mexicanas y los educadores o el nivel de uso de español por parte de los hijos. Es fundamental prevenir y aminorar los conflictos en el uso de la lengua usada en la escuela o en contextos de interacción social de los niños con la lengua usada en casa. No es necesario reprochar el uso del inglés en casa pero puede establecerse ciertos parámetros para el uso de los dos idiomas y que así se fomente un bilingüismo proporcionado. Se recomienda que los padres de familia orienten a sus hijos sobre diferencias entre el uso del español y el inglés y las ventajas de un bilingüismo con variantes estándares de ambas lenguas.

El Spanglish puede interpretarse como una expresión del español con utilidad comunicativa, aunque no sea reconocida por las autoridades de la lengua española. Si bien la forma más frecuente para la enseñanza del español en casa es por medio de la conversación, puede promoverse la enseñanza de la lengua escrita para familiarizar a los niños con las reglas básicas de la gramática española. En opinión de Sánchez (1982), la falta de educación formal en español tiene como resultado que no se desarrollen variedades académicas y técnicas del español.

Sería aconsejable realizar un estudio de comparación del uso y las actitudes hacia el español entre habitantes de barrios predominantemente hispanos y aquellos mexicanos que se han trasladado a los suburbios de la ciudad o que viven en barrios heterogéneos. Otro aspecto interesante sería una

comparación de la situación socioeconómica entre grupos de mexicanos y las actitudes hacia el uso y el mantenimiento del español. Como punto final, se recomienda un estudio comparativo de actitudes sobre el uso del español entre padres de familia y sus hijos para poder describir los cambios lingüísticos de la población mexicana con más detalle.

- b. Secundaria: _____
- c. Preparatoria/Colegio: _____
- d. Universidad: _____
- e. Maestría: _____
- f. Doctorado: _____

12. Nivel de educación presente: (marque con una x)

- a. Primaria: _____
- b. Secundaria: _____
- c. Preparatoria/Colegio: _____
- d. Universidad: _____
- e. Graduado: _____
- f. Postgrado: _____

13. Industria: (marque con una x)

- a. Servicios Hospitalarios (Hotel, Restaurante): _____
- b. Industria (fábricas): _____
- c. Construcción (Jardinería, albañil) : _____
- d. Otra: _____

Parte II

Escoja la mejor opción:

14. Frecuencia de uso del español:

En el trabajo:

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

En la escuela:

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

En contextos sociales (fiestas, reuniones, en la calle, tiendas):

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

En la casa:

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

15. ¿Qué medios de comunicación en español utiliza?

Lectura de periódicos _____
 Lectura de libros _____
 Escucha la radio _____
 Mirar televisión _____
 Lectura de revistas _____
 Otro(a) _____

16. ¿Considera necesario el mantenimiento del español en este país?

Muy necesario Necesario Me da igual Poco necesario Nada necesario

¿Por qué?

17. ¿En que contexto mantiene la lengua española?

- a. Tertulias, fiestas
- b. Reuniones familiares
- c. Trabajo
- d. Durante las comidas
- e. Otro: _____

18. ¿Habla español con sus hijos?

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

19. ¿Por qué habla español con ellos?

- a. Porque desea mantener la lengua
- b. Porque desea mantener la cultura mexicana
- c. Para que se consideren mexicanos
- d. Con el objetivo de que aprendan el español
- e. Porque no sabe inglés
- f. Porque considera importante el bilingüismo
- g. Porque desea que sus hijos regresen a México
- h. Otra: _____

20. ¿Por qué no habla español con sus hijos?

- a. Porque desea que aprendan inglés más rápido
- b. Porque considera que es malo hablarles español
- c. Porque considera que no es bueno que los niños traten de aprender dos idiomas al mismo tiempo
- d. Porque es un requisito/sugerencia de la escuela de sus hijos
- e. Otra: _____

21. ¿Corrige errores gramaticales?

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

22. ¿Cómo corrige estos errores gramaticales?

- a. Usando reglas de gramática
- b. Dando ejemplos de elementos impresos
- c. Repitiendo la frase con la forma correcta del verbo/léxico
- d. Explicando "porque así se hace"
- e. Otra: _____

23. Cuando sus hijos hablan o responden en inglés, ¿les pide que hablen español?

Siempre Casi siempre A veces Casi nunca Nunca

¿Por qué?

24. ¿Qué opina del "Spanglish"?

- a. Es español "quebrado"
- b. Es un mal español
- c. No tengo opinión
- d. Otro: _____

Importante Algo importante Me da igual Malo Muy Malo

25. ¿Que expresiones utiliza?

- a. Regresar la llamada _____
- b. Llamar para atrás _____
- c. Vamos al centro comercial _____
- d. Vamos al "mall" _____
- e. Parquear _____
- f. Estacionar _____

26. ¿Apoya la educación bilingüe?

Mucho Bastante Indiferente Poco Nada

¿Por qué?

27. ¿Considera importante que sus hijos mantengan español al mismo tiempo que aprenden inglés?

Sí

No

Muy importante

Importante

Me da igual

Poco importante

Nada importante

28. Si responde **sí** a la pregunta anterior, ¿Cuál es la edad adecuada para empezar clases de español? _____

29. ¿Considera necesario mantener la cultura mexicana?

Muy importante

Importante

Me da igual

Poco importante

Nada importante

30. ¿Considera necesario el mantenimiento de la lengua para mantener la cultura?

Muy necesario

Necesario

Me da igual

Poco necesario

Nada necesario

31. ¿Piensa que es importante que sus hijos se consideren mexicanos?

Muy importante

Importante

Me da igual

Poco importante

Nada importante

32. ¿Qué tradiciones mantiene en su hogar?

a. Tradiciones religiosas: Día de la Virgen de Guadalupe, Día de Reyes, La Navidad

b. Tradiciones cívicas: el Día de la Independencia, Día de la Revolución

c. Tradiciones familiares: cuentos y leyendas, cumpleaños, santos, comidas

d. Otra: _____

33. ¿Con que frecuencia viaja usted a México?

34. ¿Mantiene comunicación con sus familiares en México?

Siempre

Casi siempre

A veces

Casi nunca

Nunca

35. ¿Qué tipo de comunicación utiliza?

- a. Llamadas telefónicas
- b. Cartas
- c. Correo electrónico
- d. Otro: _____

BIBLIOGRAFÍA

- Attinasi, J.J. (1985). Hispanic attitudes in northwest Indiana and New York. En L. Elías-Olivares, E. A. Leone, R. Cisneros, J. Gutierrez (Eds.), *Spanish Language Use and Public Life in the USA* (pp. 27-58). Berlin; New York; Amsterdam: Mouton.
- Beckstead, K., Toribio, J.A. (2003). Minority perspectives on Language: Mexican and Mexican-american adolescents' attitudes towards Spanish and English. En A. Roca & M. Colombi (Eds.), *Mi lengua: Spanish as heritage language in the United States, research and practice*. (pp. 154-169). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Cohen, A.D. (1975). Bilingual schooling and Spanish language maintenance: An experimental analysis. *The Bilingual Review/La Revista bilingüe*, 2, 1/2, 3-12.
- Criado, M.J. (2004). Percepciones y actitudes en torno a la lengua española en los Estados Unidos. *Migraciones Internacionales*, 2, 4, 123-158.
- Durán-Cerda, D. (2008). Strengthening la identidad in the heritage learner classroom: pedagogical approaches. *Hispania*, 91, 1, 43-51.
- Fairclough, M. (2003). El (denominado) *Spanglish* en Estados Unidos: polémicas y realidades. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. 1, 2, 185-20.
- Floyd, M.B. (1985). Spanish in the southwest: Language maintenance or shift. En L. Elías-Olivares, E. A. Leone, R. Cisneros, J. Gutiérrez (Eds.), *Spanish Language Use and Public Life in the USA* (pp.13-25). Berlin; New York; Amsterdam: Mouton.
- Hakuta, K., D'Andrea, D. (1992). Some properties of bilingual maintenance and loss in Mexican background high-school students. *Applied Linguistics*, 13, 1, 72-99.
- Hidalgo, M. (1993). The dialectics of Spanish language loyalty and maintenance on the U.S-Mexico border: A two generation study. In A. Roca & J.M. Lipski (Eds.), *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity* (pp. 47-73). Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Hoffman, J.E. (1977). Language Attitudes in Rhodesia. En J.A. Fishman et al. (Eds.), *The Spread of English* (pp. 277-301). Rowley; Massachusetts: Newbury House.

- Lipski, J.M. (1993). Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals. En A. Roca & J.M. Lipski (Eds.), *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity* (pp. 155-182). Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- MacGregor-Mendoza, P. (2000) Aquí no se habla Español: stories of linguistic repression in southwest schools. [Versión electrónica]. *Bilingual Research Journal*, 24, 4, 333-345.
- McConnel, B.B. (1985). Bilingual education and language shift. En L. Elías-Olivares, E. A. Leone, R. Cisneros, J. Gutierrez (Eds.), *Spanish Language Use and Public Life in the USA* (pp.201-215). Berlin; New York; Amsterdam: Mouton.
- Mejías, H., y Anderson, P. (1988). Attitude towards use of Spanish on the South Texas border. *Hispania*, 70, 401-407.
- Mendelberg, H. (1984). Split and Continuity in Language use of Mexican-American Adolescents of Migrant Origin. *Adolescence*, 19, 73 (171-182).
- Orozco, A. (1999). Mexican blood runs through my veins. En Galindo, Leticia, Maria Dolores Gonzales (Eds.), *Speaking Chicana. Voice, power and identity*. (pp.106-120). Tucson, AZ: University of Arizona Press.
- Potowski, K., Berné, J., Clark, A., y Hammerand, A. (2008). Spanish for K-8 Speakers: A Standards-Based Curriculum Project. *Hispania*, 91, 1, 25-41.
- Sanchez, R. (1982). Our linguistic and social context. En J. Amastae, L. Elías-Olivares (Eds.) *Spanish in the United States. Sociolinguistic aspects*. (pp. 9-46). Cambridge University Press.
- Smith, D.J. (2004). Spanish/English bilingual children in the Southeastern USA: convergence and codeswitching. *The Bilingual Review*, 28, 2, 99-108.
- Standards for Foreign Language Learning in the Twenty-First Century*.
Lawrence,
KS. National Standards in Foreign Language Education Project, 1999.
- Stephens, T. (1994). The role of English and Spanish (Bi)lingualism in the U.S. Hispanicity: Factors in Constructing a Collectivity. *The Bilingual Review/La Revista bilingüe*, 19,1, 3-8.
- Suarez, D. (2002). The paradox of linguistic hegemony and the maintenance of Spanish as a heritage language in the United States. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 23, 6, 512-530.
- Valdés, G., Fishman, J. A., Chávez, R., y Pérez, W. (2008). Maintaining Spanish

in the United States: steps towards the effective practice of heritage language re-acquisition/development. *Hispania*, 91, 1, 4-23.

Worthy, J., Rodríguez, A., Assaf, L., Martínez, L., y Cuero, K. (2003). Fifth grade bilingual students and precursors to “subtractive” schooling. *Bilingual Research Journal*, 27, 275-294.

Worthy, J., Rodríguez-Galindo, A. (2006). “Mi Hija Vale Dos Personas”: Latino Immigrant Parents’ Perspectives About their Children’s Bilingualism. Latino Parent’s Perspectives on Children Bilingualism. [Versión electrónica]. *Bilingual Research Journal*, 30, 2, 579-601.

Zentella, A. (1997). The Hows and Whys of “Spanglish”. En A. Zentella. *Growing Up Bilingual*. (pp. 80-114). Oxford, UK: Blackwell Publishers.

^a La escuela Preparatoria se utiliza en México para describir los tres grados escolares antes de entrar a la universidad, también se conoce como bachillerato.

^b Se han hecho correcciones ortográficas a las citas de los encuestados para facilitar su entendimiento.

CURRICULUM VITAE

Jaime Luna

EDUCATION

Indiana University – Purdue University Indianapolis

Master of Arts for Teachers

Jan/04 – May/09

Universidad de Salamanca (*Salamanca, Spain*)

Máster Interuniversitario Hispano-Norteamericano en Lengua Española y Culturas Hispanas.

Summer/05 – Summer/06

Eastern Illinois University (Charleston, Illinois)

Bachelor of Science in Business: Computer Information Systems – Telecommunication Systems Concentration

Minor in Spanish

Aug/97 – Dec/02

RELEVANT EXPERIENCE

IUPUI

Spanish Instructor

Fall 2005, Fall 2006

VOLUNTEER EXPERIENCE

Judge for IAATSP “Concurso Académico” (*Indianápolis, Indiana*)

April 2006